

Westgarthtown

ein deutsches Dorf in Melbourne

Inhalt

| | |
|--|-------------|
| Publikationsangaben | Seite 2 |
| Kurzer geschichtlicher Exkurs | Seite 3 |
| Lehrerhandreichungen | Seite 4 |
| Die Westgarthtown Broschüre auf Englisch | Seite 5 & 6 |
| Die Westgarthtown Broschüre auf Deutsch | Seite 7 & 8 |

Vor dem Besuch: (Vorbereitung)

| | |
|--------------------------|---------------|
| Westgarthtown | Seite 9 |
| Reise-Pass | Seite 10 |
| Namen | Seite 11 |
| Mode 1880 | Seite 12 & 13 |
| Lutherische Kirche | Seite 14 |
| Nebengebäude | Seite 15 |
| Nebengebäude | Seite 16 |

Während des Besuchs:

| | |
|-------------------------------------|----------|
| Kleiner Rundgang | Seite 17 |
| Ein Rundgang in Westgarthtown | Seite 18 |
| Ein Stammbaum | Seite 19 |
| Im Friedhof | Seite 20 |
| Westgarthtown Friedhof | Seite 21 |
| Die Kirche | Seite 22 |
| Der Garten | Seite 23 |
| In der Küche | Seite 24 |
| Im Dachgeschoss | Seite 25 |

Nach dem Besuch: (Nachbereitung)

| | |
|---------------------------------|---------------|
| Die Hausbesichtigung | Seite 26 |
| Dein Garten | Seite 27 |
| Im Haus | Seite 28 & 29 |
| - Die Küche | Seite 30 |
| - Das Wohnzimmer | Seite 31 |
| Ein Familienfoto | Seite 32 |
| Ein Rezept | Seite 33 & 34 |
| Die sechs Damen | Seite 35 |
| Westgarthtown - Oberstufe | Seite 36 & 37 |
| Eine Liebesgeschichte | Seite 38 |
| Wortschatz | Seite 39 |
| Literaturhinweise | Seite 40 |
| Bilder von Westgarthtown | Seite 41 & 42 |

Westgarthtown German Language Heritage Trail

Published by the Association of German Teachers of Victoria Inc. with assistance from the Department of Education's LOTE, ESL and Multicultural Education Branch and the Goethe-Institut, Melbourne, Victoria, Australia, 1999.

Prepared by:

Ms Jocelyn Allen

Mill Park Secondary College

Ms Sarah Gribben

Mill Park Secondary College

Mr Josef Breinstampf

Mill Park Secondary College

Ms Roxy McGuire

German Language Consultant

LOTE, ESL and Multicultural Education Branch

Dr Christof Arnold

German Language Adviser

LOTE, ESL and Multicultural Education Branch

Ms Andrea Holzinger

German Language Assistant

Ms Annekatrin Dretzke

Tertiary Work Experience Student, Goethe-Institut

Ms Solveig Reißerweber

German Language Assistant

Desktop Design:

Ms Elizabeth Vagg - Lizart Pty Ltd

Cover Illustration:

'Westgarthtown Lutheran Church looking south-east through Cemetery' by Geoff Borrack.

Acknowledgments:

The authors wish to thank the following for permission to use illustrative, written and audio material:

Mr Geoff Borrack

Mr Robert Wuchatsch

Friends of Westgarthtown

City of Whittlesea

Leader Newspapers

Mr Bill Solomou - Exact Image Photography

Ms Pam Ward

The authors wish to thank the following individuals for their support:

**Ms Dina Guest, Assistant General Manager, LOTE, ESL and Multicultural Education Branch,
Department of Education**

**Ms Anne Eckstein, LOTE Manager, LOTE, ESL and Multicultural Education Branch, Department of
Education**

Ms Eva Schulz, Goethe-Institut, Melbourne

Ms Ellen Mitchell, Friends of Westgarthtown

Ms Judy Turner, Community Arts Officer, City of Whittlesea

Ms Catherine Gosling, President, Association of German Teachers of Victoria Inc.

Dr Bernd Klewitz, German Language Adviser 1994-98

All Rights Reserved

Copyright protects this publication. No part of this document may be produced, stored in a retrieval system or transmitted in any form whatsoever without the permission of the Association of German Teachers of Victoria Inc. Copying for classroom use is permitted by educational institutions. While every reasonable effort has been made to contact all copyright holders during the preparation of this material, this may not have always been possible. We would be pleased to hear from any copyright holder who has been omitted or incorrectly acknowledged. Address enquiries to:

President, Association of German Teachers of Victoria Inc.

PO Box 498

Blackburn 3130

A Brief History

Westgarthtown is the historic German settlement at Thomastown. Its importance lies in the visitor's ability to explore a significant site of early German migration to Victoria.

The Westgarthtown precinct is an example of the transportation of a German style village and farm subdivision plan to Australia. It is historically important for its association with William Westgarth and architecturally significant for its 1850's architecture.

German and Wendish immigrants first settled in Westgarthtown in March 1850. William Westgarth, a prominent Melbourne merchant, actively promoted and encouraged German immigration to Victoria and purchased 640 hectares of Crown land on behalf of 16 German / Wendish families, as only naturalised non-British subjects could buy land.

Ten acres of land were reserved for use by the Lutheran church and the remaining land was subdivided into farms - all with creek frontage on Edgar's Creek.

Using readily available bluestone, the settlers built a church, a school and farmhouses with accompanying barns, stables, milking sheds and dairies. Properties were neatly laid out and divided by stone walls with dairying being the main activity of the settlers and their descendants.

Although once rural, the Westgarthtown precinct is now a part of the suburbs of Melbourne. The Lutheran Church, cemetery and reserve survive along with Ziebell's farmhouse, Siebel's farmhouse, Graff's farmhouse and Wuchatsch's farmhouse. All remaining original properties are classified by the National Trust.

In 1993, the City of Whittlesea purchased Ziebell's farmhouse and restored it to its original condition. Of all the historic buildings, only the Ziebell farmhouse and outbuildings can be viewed internally. Contact first needs to be made with the City of Whittlesea. All other properties are privately owned, but can be viewed from the street.

Teacher Notes

The Westgarthtown Trail

The Westgarthtown Trail package is comprised of:

Information and Activity sheets for: Beginners
 Intermediate
 Advanced

Site & Precinct Tours
Trail Notes

Before the visit

It is necessary to book the visit in advance by ringing the City of Whittlesea on: (03) 9217-2170.

The materials in this package are designed for use as blackline photocopy masters.

It is intended that teachers select individual activity sheets appropriate to the language level of students.

As part of a unit of work, it is suggested that students complete some of the pre-visit activity sheets.

It is suggested that students spend time before the visit to Westgarthtown becoming familiar with the vocabulary and grammatical structures used in the activity sheets.

It is recommended that the information on Westgarthtown is part of a unit of work, with possible links to other Key Learning Areas e.g. SOSE and the Arts.

While it is envisaged that students will visit the Westgarthtown precinct, some of the activity sheets can be completed without making the excursion.

During the Visit

The activity sheets are intended as a guide for students to complete during the visit.

Students need to respect the historic nature of the buildings, garden and cemetery and treat all areas with great care.

After the visit

Evaluate the reaction of the students to the Westgarthtown visit and the activity sheets selected.

Correct the activity sheets.

Complete post-visit activity sheets.

Graff's Farmhouse - 1 Thomas Street, Thomastown

Graff's house was erected in 1873 for Johann and Johanna Graff, Wends who had earlier established a dairy farm on 50 acres. It replaced two older and smaller buildings.

The surviving features of Graff's farm comprise the house, a two level barn, milking shed, well, tank, drystone walls and mature trees, set on gently sloping land adjoining the creek. The barn is the largest surviving outbuilding in Westgarthtown and probably intended to provide shelter to animals in the European manner. Hay was stored in the loft. The house and barn are both included on Victoria's Register of Historic Buildings.

Maltzahn's Farmhouse - 127 Gardenia Road, Lalor

Johann and Sophia Maltzahn purchased 30 acres in 1851, and a further 20 acres from a neighbour, Ernst Heyne, in 1853. The farmhouse stands on the 20 acres acquired from Ernst Heyne. It is not known whether the older, rear section of the house was erected during Heyne's ownership, or Maltzahn's. This old farmhouse, was also occupied for many years by the Victorian Ministry of Housing. It has been badly vandalised, but plans exist for it to be restored, and included as part of an elderly citizens complex.

Wuchatsch's Farmhouse - 74 Robert Street, Lalor

Johann and Magdalene Wuchatsch's house is believed to have been built during the mid 1850s. Their farm, originally 78 acres, was enlarged to 92 acres in 1893.

This farm is the most complete of the Westgarthtown survivors. It comprises a two storey bluestone house, three bluestone outbuildings for milking and stabling, a carriage shed, a timber tank house over a stone underground tank, stone pathways, some drystone walling and mature trees.

Wuchatsch's Farmhouse is possibly the oldest house in Melbourne to have been erected by, owned and continuously



occupied by the same family. All original buildings are included on Victoria's Register of Historic Buildings.

Further Information

- Westgarthtown: The booklet (1998)
- Westgarthtown, The German Settlement at Thomastown by Robert Wuchatsch (1985)
- City of Whittlesea Heritage Study (1991)

This Westgarthtown Heritage Walk Guide has been prepared by the City of Whittlesea and Whittlesea Historical Society.



City of Whittlesea

WESTGARTHTOWN

The 1991 Whittlesea Heritage study concluded that Westgarthtown was "of National and Statewide significance for its representation of German migration to Victoria. It is significant for its illustration of the transportation of a German-type village and farm subdivision plan to Australia. It is historically significant for its association with Westgarth, the Germans and the early development of Thomastown. It is architecturally significant for its 1850's architecture and the use of German building techniques in Australia".

The History Of Westgarth

German and Wendish immigrants first settled at Thomastown and Lalor in March 1850. The Wends were a Slovanic race from Lusatia, a region in Eastern Germany, near the Polish/Czech border. Most had arrived in Australia the previous month aboard the ship Pribislaw, after a six month journey from Hamburg. They were among five million emigrants who left Germany between 1820 and 1880, mainly for economic reasons. Most moved to the USA, with smaller numbers settling in Canada, Australia, South America and South Africa.

William Westgarth, a prominent Melbourne merchant, first promoted German immigration to Victoria, having observed the "industry, frugality, sobriety and general good conduct" of Germans in South Australia. He actively encouraged Germans to come to Melbourne, and urged the Government to assist them to settle here.

In March 1850, to establish a German/Wendish settlement, and because only naturalised non-British subjects could buy land in Australia, Westgarth purchased 640 acres (240 hectares) of Crown land on behalf of sixteen German/Wendish families. The village they established came to be known as Westgarthtown.

Ten acres were reserved for use by the Lutheran Church. The remaining land was subdivided into farms which ran east west on both sides of Edgar's Creek. All settlers received a creek frontage, along with guaranteed access to a spring, located near today's Balmain Court Reserve.

Making use of the most readily available material, bluestone, the German/Wendish settlers at Westgarthtown erected a church, school, numerous farm houses and accompanying barns, stables, milking sheds and dairies. All were located on neatly laid out properties, bordered and divided by seemingly endless stone walls. Even the roads and yards were paved with stone.

For over 100 years, dairying was the main activity of the Germans and their descendants. Each day wagons, then later trucks, carried milk and butter to Melbourne's inner suburbs. Only with the sale of Ziebell's Farm, in 1972, did dairying cease in Thomastown.

Although once rural, Westgarthtown has now been engulfed by Melbourne's urban sprawl. The Lutheran Church, cemetery and reserve survive, along with some old German/Wendish farmhouses and outbuildings. All remaining original properties are classified by the National Trust, and most protected by inclusion on the Historic Building Council of Victoria's Register of Historic Buildings. In 1991, the City of Whittlesea also established the Westgarth Heritage Area, implementing a key recommendation of the 1991 Whittlesea Heritage Study.

Westgarthtown was not a previous name for Thomastown. Founded in the early 1850s by English Wesleyan settlers, Thomastown was originally a separate village, centred between Main and Spring Streets. At first the two villages co-existed side by side, but by 1900 they had merged, and the name Westgarthtown fell into disuse. Many of the English settlers and their descendants were market gardeners. The suburb of Lalor did not exist until the late 1940s, created from Thomastown's northern farmlands by returned servicemen and their families.

Westgarthtown Heritage Walk - Thomastown/Lalor

Ziebell's Farmhouse - 100 Gardenia Road, Thomastown

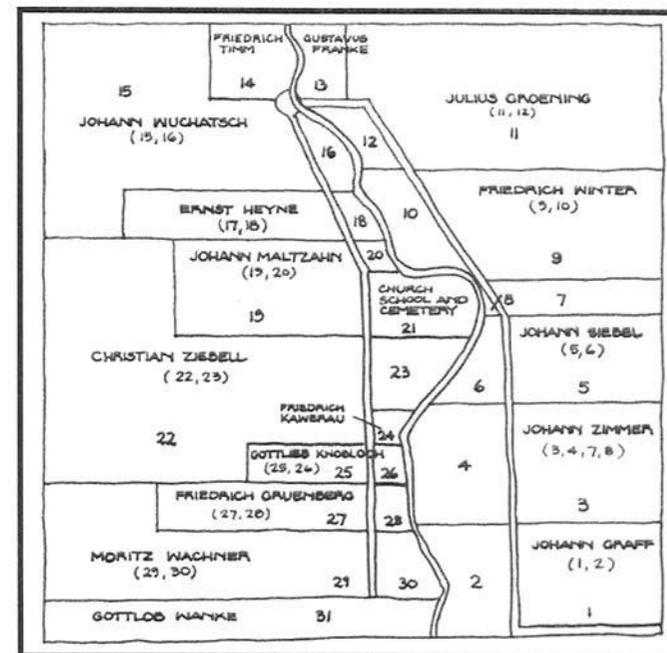
Christian and Sophia Ziebell's random rubble bluestone house is believed to have been built soon after their arrival in 1850, and is possibly the oldest surviving building in Westgarthtown. Ziebell's farm originally comprised 105 acres, with an extensive farmyard and outbuildings. Although now much reduced in size, the intactness of what survives is remarkable. The house is little altered since construction, and has never had electricity, water, gas or sewerage connected. In 1993 the house was purchased by the City of Whittlesea and subsequently restored to its original condition. It is included on Victoria's Register of Historic Buildings.

Lutheran Church and Cemetery - German Lane (Rosedale Drive), Lalor

The Westgarthtown church, erected in 1856, is the oldest operating Lutheran church in Victoria. Services are held twice monthly. It was constructed from bluestone quarried nearby. A school house, built in 1855, stood just to the east of the church, but was demolished in the 1940s.

Some of the drystone walls typical of the area survive around the church and cemetery. These define the open land, and in combination with the adjoining Ziebell Farmhouse and creek, retain Westgarthtown's original rural character.

The Lutheran Church, Cemetery and Reserve are all protected by inclusion on Victoria's Register of Historic Buildings. No burial register exists for the cemetery, but over 120 known burials took place. Total interments probably range from 150-200. Many fine headstones remain, some with inscriptions in both English and German, reflecting both new and old cultures. The name Westgarthtown appears on the Ziebell and Winter graves. An interesting plain redgum memorial, painted white, can also be seen.



Above: Original subdivision (1851) of Section 25, Parish of Keelbundoora, County of Bourke.

Siebel's Farmhouse - 77 Mount View Road, Thomastown

Johann Gottlob and Christiane Siebel's house was built in 1860, to replace a smaller one. The farm, initially 30 acres, was later enlarged to 90 acres. Siebel descendants continued at "Westbourne Park", as it became known, until 1950.

In 1934 a grandson, Albert Siebel, established the Pura Dairy in Preston. From a one cart dairy delivering to only a few streets, the Pura brand grew to become the best known in Victoria.

Like Ziebell's old farmhouse, Siebel's house and trees retain their visible link with the Westgarthtown Lutheran Church, and thus reinforce the former strong relationship between the settlers and their religion.

Graffs Bauernhaus

1 Thomas Street, Thomastown

Das Bauernhaus, das für die Wenden Johann und Johanna Graff 1873 anstelle zweier älterer und kleinerer Gebäude errichtet wurde, gehörte zu einem milchwirtschaftlichen Bauernhof von 50 Morgen. Erhaltene Bestandteile des Graffschen Bauernhofs auf einem leicht zum Bach hin abfallenden Grundstück sind das Haus, eine zweigeschossige Scheune, ein Melkunterstand, ein Brunnen, Wasserbehälter und Feldsteinmauern. Die Scheune, wie das Haus denkmalgeschützt, stellt das größte erhaltene Nebengebäude in Westgarthtown dar und war vermutlich für die Unterbringung der Tiere in europäischer Weise gedacht, das Heu wurde darüber, auf dem Heuboden gelagert.

Maltzahns Bauernhaus

127 Gardenia Road, Lalor

1851 erwarben Johann und Sophia Maltzahn 30 Morgen Land und zwei Jahre später weitere 20 Morgen von einem Nachbarn, Ernst Heyne. Da das Haus auf dem ehemaligen Grundstück Ernst Heynes steht, kann man nicht mehr feststellen, ob der ältere, rückwärtige Teil des Hauses von Heyne oder von den Maltzahns gebaut wurde. Dieses alte Bauernhaus, das zwischenzeitlich vom Victorianischen Wohnungsbauministerium genutzt wurde, ist heute durch Vandalismus in einem schlechten Zustand, es gibt jedoch Pläne, es als Teil eines Altersheims wiederherzurichten.

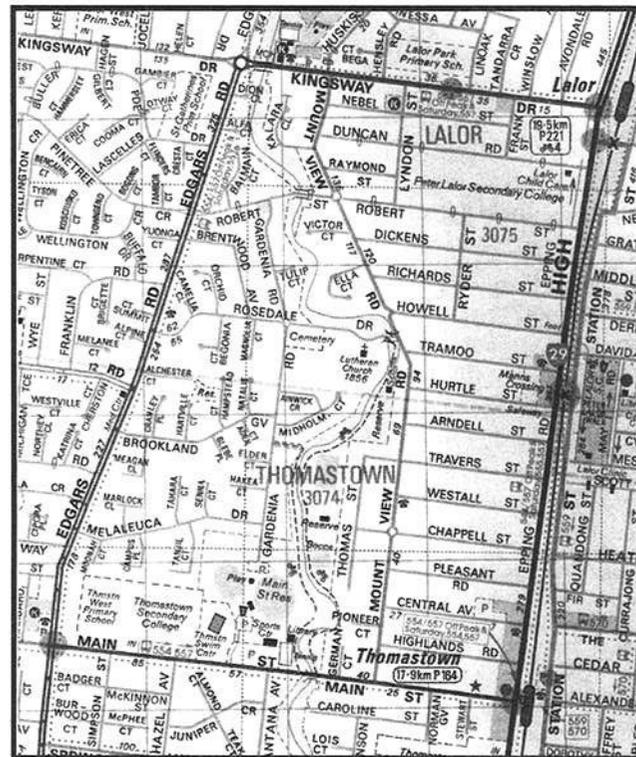
Wuchatschs Bauernhaus

74 Robert Street, Lalor

Das Bauernhaus von Johann und Magdalene Wuchatsch ist vermutlich Mitte der 50er Jahre des 19. Jahrhunderts als Mittelpunkt eines 78-Morgen-Hofes entstanden, der 1893 auf 92 Morgen erweitert wurde. Dieser Bauernhof ist von allen in Westgarthtown am vollständigsten erhalten. Er umfasst ein zweigeschossiges, aus Basaltsteinen erbautes

Haus, drei Nebengebäude aus dem gleichen Material für Ställe und Melkarbeiten, einen Schuppen für Kutschen und Wagen, ein aus Holz errichtetes Gebäude über einem aus Stein gebautem, unterirdischem Wassertank, gepflasterte Wege und einige Feldsteinmauern.

Das Haus der Familie Wuchatsch ist wohl das älteste Haus in Melbourne, das seit seiner Errichtung von der Erbauerfamilie ununterbrochen bis heute bewohnt wird. Alle diese Gebäude sind in das Register der historischen Gebäude Victorias aufgenommen.



Übersetzt nach der Broschüre *Westgarthtown* (City of Whittlesea).



City of Whittlesea

WESTGARTHTOWN



Deutsche und wendische Einwanderer liessen sich zuerst in Thomastown und Lalor im März 1850 nieder. Die Wenden sind eine Gruppe von Slawen, die im Laufe der Geschichte ihre Eigenart, ihre Sprache und Kultur über viele Jahrhunderte erhalten haben. Sie leben heute noch in der Lausitz, einem Gebiet nahe der polnischen und tschechischen Grenze in Ostdeutschland. Die Einwanderer waren einen Monat zuvor auf dem

Schiff "Pribislaw" in Australien nach einer 6-wöchigen Seereise angekommen und sie gehörten zu den 5 Millionen Auswanderern, die Deutschland zwischen 1820 und 1880 verließen. Die Auswanderung hatte in den meisten Fällen wirtschaftliche Gründe. Der größte Teil ging in die USA, kleinere Kontingente nach Kanada, Südamerika, Südafrika und Australien.

William Westgarth, ein bekannter Melbourn Kaufmann, unterstützte und beförderte die Auswanderung von Deutschen nach Australien, da er aufgrund seiner Erfahrungen mit den Deutschen in Südastralien zu der Auffassung gelangt war, dass die Deutschen sich durch "Fleiß, Sparsamkeit, einen nüchternen Lebensstil und allgemein durch Wohlverhalten" auszeichneten. Er ermutigte die Deutschen, nach Melbourne zu kommen, und forderte die Regierung auf, ihnen bei der Ansiedlung zu helfen.

Im März 1850 erwarb Westgarth für die 16 deutschen und wendischen Familien 640 Morgen (240 Hektar) Land aus Staatsbesitz, da nur bereits naturalisierte Ausländer Land kaufen durften. Das Dorf, das die Einwanderer bauten, wurde Westgarthtown genannt.

Zehn Morgen des Landes wurde für die Lutherische Kirche vorgesehen, der Rest wurde in Bauerngehöfte aufgeteilt, die alle in ost-westlicher Richtung mit dem Wasserlauf des Edgars Creek in der Mitte verliefen. Alle Grundstücke hatten einen Zugang zum Bach und zu einer Quelle, die sich in der Nähe des heutigen Balmain Court Reserve befand.

Die Siedler errichteten bald eine Kirche, eine Schule, mehrere Bauernhäuser mit Scheunen, Ställen und weiteren Nebengebäuden, wobei sie den am ehesten verfügbaren Baustoff, Basaltgestein benutzten. Dieser Stein diente auch der sorgfältigen Begrenzung der Gehöfte durch schier endlose Steinmauern, der Pflasterung der Höfe und der Straßen.

Über hundert Jahre lang blieb die Milchwirtschaft der Haupterwerbszweig der Deutschen und ihrer Nachkommen. Jeden Tag fuhren Wagen mit Milch und Butter von Westgarthtown nach Melbourne. Erst mit dem Verkauf von Ziebells Bauernhof im Jahr 1972 fand die Milchwirtschaft in Thomastown ein Ende.

Ursprünglich eine ländliche Gegend ist Westgarthtown inzwischen Teil der sich ausdehnenden Vororte Melbournes geworden. Nur die Lutherische Kirche, der Friedhof mit dem Gemeindeland und einige der deutschen und wendischen Bauernhäuser mit einigen Nebengebäuden existieren noch. Alle erhaltenen Bauten sind vom National Trust erfasst und durch Aufnahme in das victorianische Register der historischen Gebäude unter Schutz gestellt. Die City of Whittlesea schuf darüber hinaus einer Empfehlung einer Studie zur Geschichte Whittleseas folgend die Westgarth Heritage Area.

Westgarthtown ist nicht der ursprüngliche Name von Thomastown. Es handelt sich vielmehr um zwei getrennte Siedlungen, wobei der Name Westgarthtown erst nach 1900 zunehmend weniger benutzt wurde und in Vergessenheit geriet. Thomastown war eine Gründung englischer, methodistischer Siedler ebenfalls aus den fünfziger Jahren des 19. Jahrhunderts, die vor ihrem Zusammenwachsen mit

Westgarthtown ihr Zentrum zwischen den heutigen Straßen Main Street und Spring Street hatte. Viele der englischen Siedler und ihre Nachfahren konzentrierten sich auf die Gemüseproduktion. Der Vorort Lalor entstand erst in den späten 40er Jahren dieses Jahrhunderts, als die nördlichen Ackerflächen Thomastowns aus dem Krieg zurückkehrenden Armeeingehörigen und ihren Familien zur Besiedlung zur Verfügung gestellt wurden.

Ziebells Bauernhaus 100 Gardenia Road, Thomastown

Das älteste existierende Haus in Westgarthtown ist das aus unregelmäßigen Basaltsteinen erbaute Haus von Christian und Sophie Ziebell. Es wurde bald nach ihrer Ankunft 1850 erbaut. Das Bauerngehöft umfasste ursprünglich 105 Morgen mit einem großen Hof und Nebengebäuden. Obwohl der Umfang der Anlage heute sehr reduziert ist, sind die erhaltenen Teile des Gehöfts in bemerkenswertem Zustand. Das Haus wurde kaum verändert und wurde nie an das Elektrizitäts-, Gas-, Wasser- und Abwassernetz angeschlossen. Nach dem Kauf des Gebäudes durch die Gemeinde der City of Whittlesea 1993 und die anschließende Wiederherstellung des ursprünglichen Zustands wurde es in das Denkmalsregister Victorias eingetragen.

Lutherische Kirche und Friedhof Rosedale Drive, Lalor

Die Kirche von Westgarthtown, die im Jahr 1856 erbaut wurde, ist die älteste, noch für Gottesdienste genutzte Kirche Victorias. Die Gottesdienste finden zweimal im Monat statt. Der Basaltstein, der zur Errichtung verwendet wurde, stammt aus einem nahegelegenen Steinbruch. Ein Schulgebäude aus dem Jahr 1855 stand neben der Kirche in östlicher Richtung, wurde aber in den 40er Jahren abgerissen.

Einige der Feldsteinmauern, die für die Gegend typisch waren, umschließen die Kirche und den Friedhof. Sie begrenzen die verschieden genutzten Flächen und verweisen auf den ländlichen Charakter von Westgarthtown.

Die gesamte Anlage mit der Kirche und dem Friedhof steht unter Denkmalschutz und obwohl kein Register der Bestattungen existiert, kann von über 120 Bestattungen ausgegangen werden. Die Gesamtzahl der an dieser Stelle beerdigten Personen liegt wahrscheinlich zwischen 150 und 200. Viele schöne Grabsteine sind erhalten. Die Inschriften auf einigen von ihnen in Deutsch und Englisch verweisen auf die alte und die neue Kultur der Einwanderer. Der Name Westgarthtown erscheint auf den Grabsteinen der Familien Ziebell und Winter. Eine weiß angestrichene, schlichte Grabtafel aus Eukalyptusholz ist ebenfalls erhalten.

Siebels Bauernhaus 77 Mount View Road, Thomastown

Das Haus von Johann Gottlob und Christiane Siebel aus dem Jahr 1860 ersetzte ein früheres, kleineres Gebäude. Das Bauerngehöft umfasste anfänglich 30 Morgen, wurde aber später auf 90 Morgen erweitert. Die Nachfahren der Erbauer lebten dort bis 1950 in dem Gehöft, das unter dem Namen "Westbourne Park" bekannt wurde. 1934 gründete ein Enkelsohn, Albert Siebel, die Pura Molkerei in Preston. Aus der Firma, die mit einem Pferdewagen eine kleine Gegend mit Milchprodukten versorgte, ist inzwischen ein Markenname für ganz Victoria geworden. Durch sein Erscheinungsbild stellt in ähnlicher Weise wie Ziebells Bauernhaus auch das Haus der Familie Siebel eine deutlich erkennbare Verbindung zur Lutherischen Kirche her und verstärkt so den Eindruck einer engen Beziehung der Siedler zu ihrem Glauben.

WESTGARTHTOWN



Deutsche und wendische Einwanderer haben sich im März 1850 in der Gegend angesiedelt, die heute zu Thomastown und Lalor gehört. Sie sind auf einem Schiff mit dem Namen "Pribislaw" angekommen. Die Reise hat sechs Monate gedauert. William Westgarth wollte Deutsche nach Australien bringen, weil er dachte, dass sie fleißig seien. Er hat 640 Hektar Land für die deutschen und wendischen Familien gekauft. Das von ihnen gebaute Dorf wurde Westgarthtown genannt. Sie haben eine Kirche, eine Schule und viele Bauernhöfe gebaut. Auf diesen Bauernhöfen wurde Milchwirtschaft betrieben. Westgarthtown liegt heute in den Vororten von Melbourne. Die Kirche, der Friedhof und einige Bauernhäuser existieren heute noch.

1. Finde die deutsche Entsprechung der folgenden englischen Satzteile im Text!

German and Wendish immigrants _____

hard working _____

many farms _____

dairy farming _____

on a ship _____

still exist today _____

the trip took six months _____

in Melbourne's suburbs _____

the village built by them _____

he thought _____



REISE-PASS

1. Zeichne Johanns Gesicht nach folgender Beschreibung!

Personenbeschreibung

Alter: 47 Jahre alt

Größe: 1,82m

Haare: braun und grau

Stirn: hoch

Augenbrauen: buschig

Augen: grau-blau

Nase: klein

Mund: groß

Zähne: gesund

Bart: grau

Kinn: spitz

Besondere Zeichen: keine

Reise-Pass für das Ausland.

Gültig auf: Alle Civil- und Militärbehörden werden ersucht, dem Vorzeiger dieses

Personenbeschreibung.

Alter: 47. Jahr.
Größe: 1,82 m.
Haare: braun und grau.
Stirn: hoch.
Augenbrauen: buschig.
Augen: grau-blau.
Nase: klein.
Mund: groß.
Zähne: gesund.
Bart: grau.
Kinn: spitz.
Besondere Zeichen: keine.

Unterschrift des Inhabers:
Johann Wuchatsch

2. Mach eine Beschreibung von dir selbst und zeichne dein Gesicht!

Personenbeschreibung

Alter:

Größe:

Haare:

Stirn:

Augenbrauen:

Augen:

Nase:

Mund:

Zähne:

Bart:

Kinn:

Besondere Zeichen:

Reise-Pass für das Ausland.

Gültig auf: Alle Civil- und Militärbehörden werden ersucht, dem Vorzeiger dieses

Personenbeschreibung.

Alter: 47. Jahr.
Größe: 1,82 m.
Haare: braun und grau.
Stirn: hoch.
Augenbrauen: buschig.
Augen: grau-blau.
Nase: klein.
Mund: groß.
Zähne: gesund.
Bart: grau.
Kinn: spitz.
Besondere Zeichen: keine.

Unterschrift des Inhabers:
Johann Wuchatsch

Zierke H 35
ZIERMANN DRIVING SCHOOL 941
 11 414 Wellington Cir H
 82 Ziersch W V 1205 Sturt S Melb
 563 Ziersvogel E A J 19 Kinnaird Jacana
 794 Ziersvogel L & R
 19 Kinnaird Jacana
 930 Ziesig S 6 Benjamin Cr Mtun
 1075 Ziesing 25 Retreat Rd Hamp
 884 Ziesler B
 6889 72 Gloucester Ave Berwick
 7877 Ziesler B A 17 William Rd Berwick
 5275 Ziesler E C 13 Elm SyH
 1918u Ziesler C & R 24 Leslie St Alb
 3376 Ziesler M H 73 Fox St Alb
 8964 Zietara J 19 Percy Mtchm
 22368 Zietara R 7 Mc Ghee Ave Mtchm
 69468 Zietsman J
 115982 156 Moorville Cr Ste nov Hs
 316652 Zietz M 7 McQuade Cr Nob Pk N
 Zietz D 24 Woodvale Rd Bria
 Zietz P 8 Devenish Cr Pra
 Zietz P 8 Devenish Cr Pra

NAMEN

1. Lies die Liste, und kreuze die im Moment populären deutschen Mädchennamen und Jungennamen an!

| Mädchennamen | Jungennamen |
|--------------|-------------|
| Marie | Alexander X |
| Sophie | Maximilian |
| Julia X | Lucas |
| Laura | Philipp |
| Anna | Daniel |
| Magdalena | Johann |
| Christiane | Gottlob |
| Sarah | Jan |
| Martha | Hermann |
| Bertha | Gustav |

2. Hier findest du verschiedene deutsche Nachnamen. Übe die richtige Aussprache mit deinem Lehrer oder deiner Lehrerin!

- | | | |
|-----------|-----------|---------|
| Barwald | Gerlach | Gosberg |
| Graf | Maltzahn | Nebel |
| Oldenburg | Schultz | Seeber |
| Siebel | Wuchatsch | Ziebell |
| Zimmer | | |

Telefonbuch

3. Schau ins Telefonbuch und finde heraus, wie viele Personen heute die genannten Namen tragen!

- | | | | | | |
|-----------|---|-----------|--|---------|--|
| Barwald | 2 | Gerlach | | Gosberg | |
| Graf | | Maltzahn | | Nebel | |
| Oldenburg | | Schultz | | Seeber | |
| Siebel | | Wuchatsch | | Ziebell | |
| Zimmer | | | | | |

4. Kannst du noch andere Beispiele für deutsche Nachnamen finden?

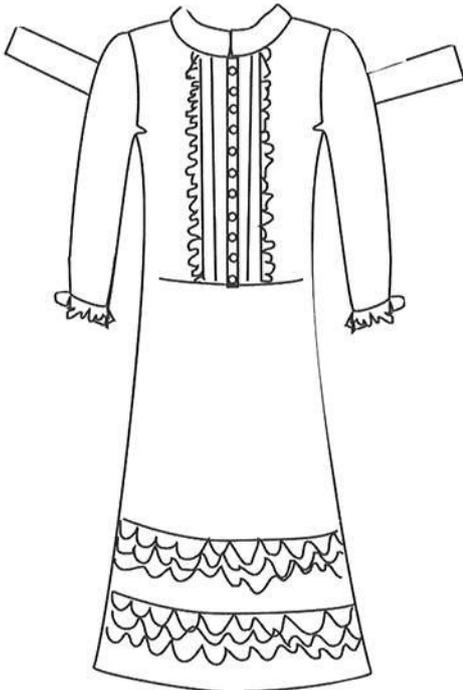
- (a) _____ (b) _____ (c) _____

MODE 1880

Du bist im Jahre 1880 in Westgarthtown gelandet. Frau Karsten bittet dich, ihrer Kleidung Farbe zu geben.

- Male die Kleidungsstücke deiner Wahl bunt aus!
- Schneide die Kleidungsstücke aus!
- Ziehe deine Frau damit an!
- Beschreibe die Kleidung!

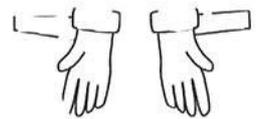
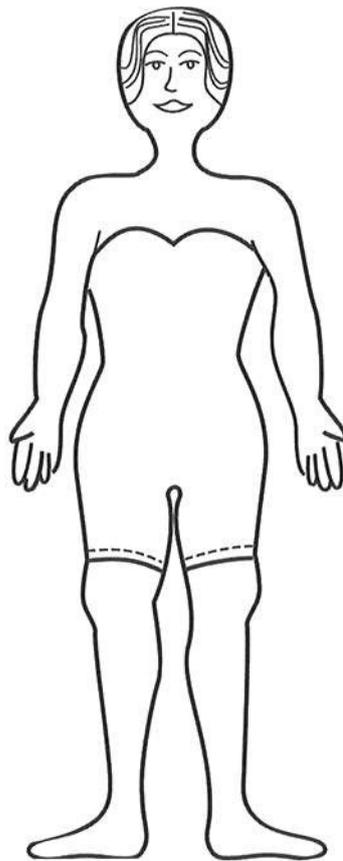
z.B Sie trägt ein Kleid. Das Kleid ist blau.



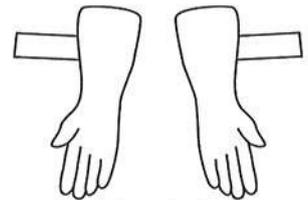
das Kleid



das Kleid



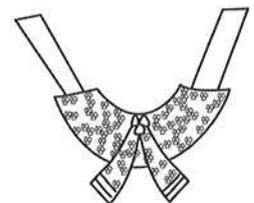
die Handschuhe



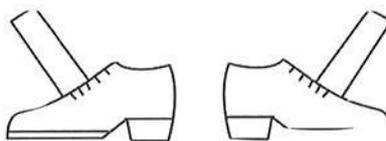
die Handschuhe



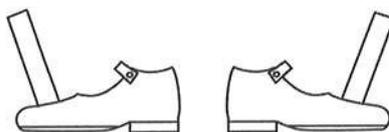
der Spitzenkragen



der Spitzenkragen



die Schuhe



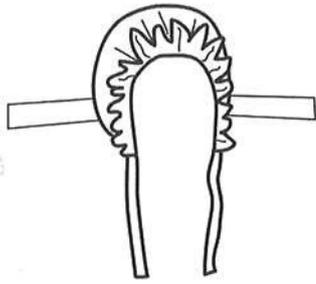
die Schuhe



die Socken



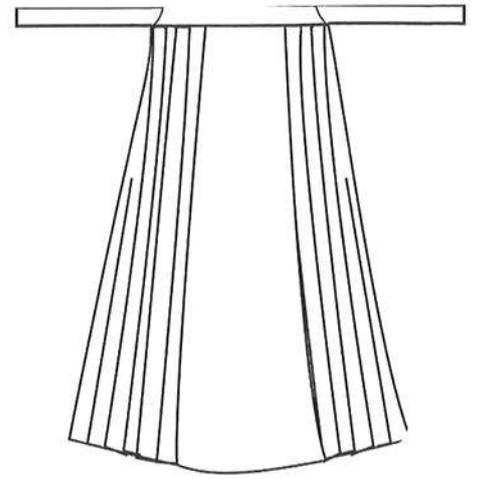
die Socken



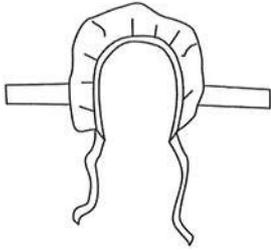
die Haube



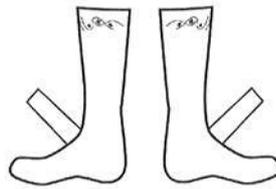
der Rock



der Rock



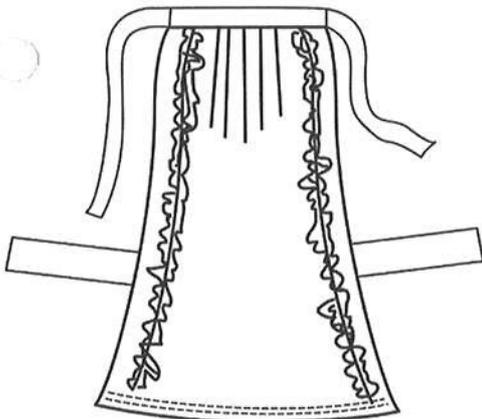
die Haube



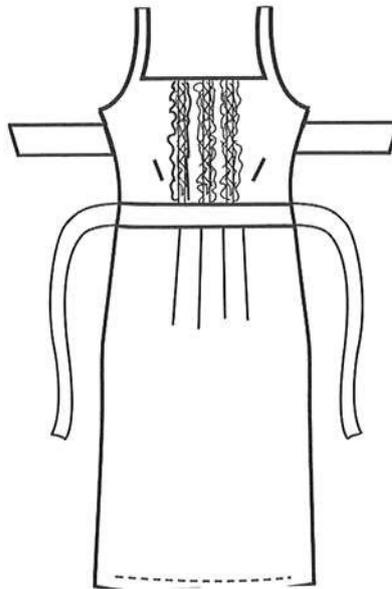
die Strümpfe



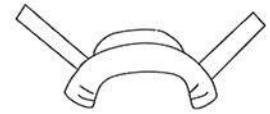
die Strümpfe



die Schürze



die Schürze



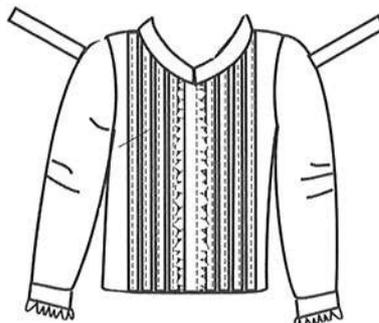
der Damenhut



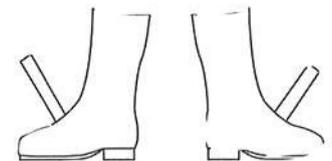
der Damenhut



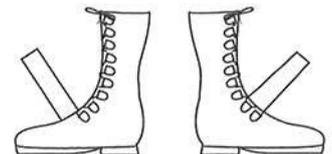
die Bluse



die Bluse



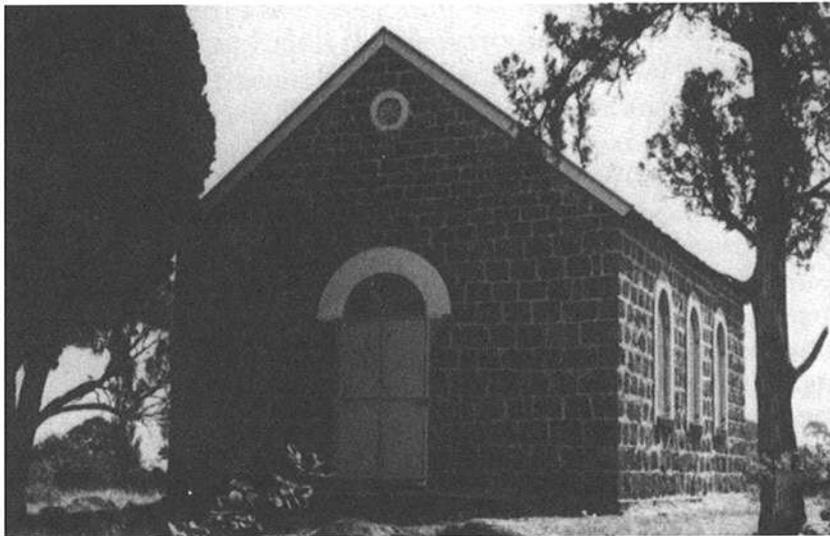
die Stiefel



die Stiefel

LUTHERISCHE KIRCHE

Die Westgarthtown Kirche, die im Jahre 1856 errichtet wurde, ist die älteste lutherische Kirche in Victoria, in der noch Gottesdienste abgehalten werden. Gottesdienste finden zweimal im Monat statt. Die Kirche wurde aus Basaltgestein gebaut. Ein Schulhaus wurde im Jahr 1855 gebaut. Das Schulhaus stand zwischen der Kirche und dem Bach und wurde in den 40-er Jahren abgerissen. Einige der alten Bruchsteinmauern um die Kirche und den Friedhof sind immer noch da. Die lutherische Kirche ist östlich vom Friedhof.

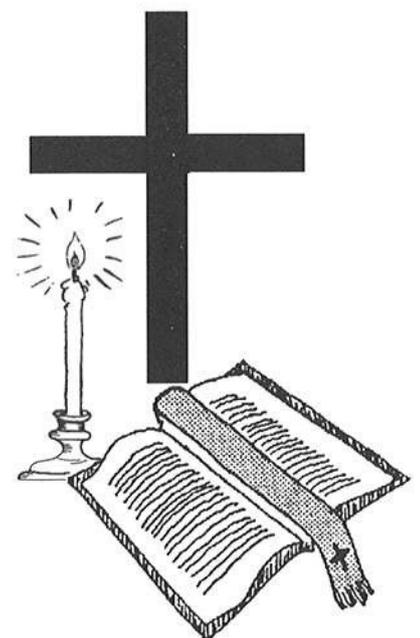


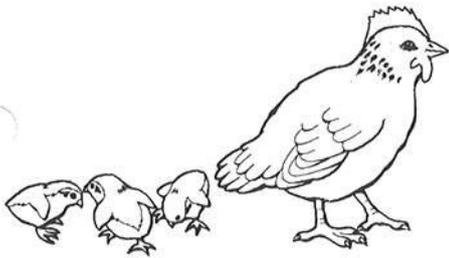
1. Was fehlt an der Kirche? Kreuze an, was fehlt!

- das Fenster
- das Kreuz
- das Dach
- die Tür
- die Glocke
- der Turm

2. Nach Lesen des Textes, beantworte die folgenden Fragen!

- (a) Wann wurde das Schulhaus gebaut?
- (b) Existiert das Schulhaus heute noch?
- (c) Ist die Kirche südlich vom Friedhof?
- (d) Wie oft im Monat finden Gottesdienste statt?





NEBENGEBÄUDE



HÜHNERSTALL

Alle Hühner und Enten des Bauernhofes wurden in diesem Schuppen über Nacht untergebracht. Die Eier wurden täglich von den Nestern eingesammelt.

1. Welche Tiere lebten im Stall? Unterstreiche die richtigen Tiere!

Katzen, Elefanten, Hunde, Vögel, Mäuse, Tiger, Hähne, Hennen, Enten, Pferde, Schweine, Kälber, Hühner, Küken, Giraffen, Ochsen, Füchse

BRUNNEN

Der Brunnen, der 8,5 Meter tief ist, wird vom Regenwasser aufgefüllt, das in den Brunnen geleitet wird. Der Brunnen wurde aus einem Felsen geschlagen und ist an seinen Seiten mit Steinen ausgelegt. Wenn er voll ist, enthält er 36.000 Liter Wasser.

2. Lies den Text und fülle die Lücken aus!

- Der Brunnen ist _____ Meter tief.
- Der Brunnen ist aus _____ gemacht.
- Der Brunnen enthält _____ Liter, wenn er voll ist.

BAD

Dieser Raum wurde Anfang 1900 gebaut und ständig als Bad benutzt und gelegentlich als ein Kochraum. Das Badewasser wurde im Waschkessel erhitzt und per Hand ins Haus getragen. Das Wasser wurde für die Gartenbewässerung weiterverwendet.

3. Entscheide, ob die folgenden Sätze richtig oder falsch sind! Wenn der Satz falsch ist, korrigiere ihn!

- Das Badezimmer wurde im Jahr 1850 gebaut.
- Das Badezimmer wurde manchmal als Küche benutzt.
- Das Badewasser wurde als Trinkwasser weiterverwendet.



NEBENGEBÄUDE



RÄUCHERKAMMER UND WASCHKÜCHE

Die Räucherammer wurde zur Zubereitung von geräuchertem Fleisch benutzt. Geschlachtetes Geflügel wurde gerupft und gesäubert. Nach dem Trocknen wurden die Federn zum Füllen von Kissen und Decken genutzt. In der Waschküche wurde das Wasser zum Baden und Waschen in großen Eisenkesseln über einer offenen Feuerstelle erhitzt. Im Räucherschornstein war eine Nische für Fleisch, in die der Rauch geleitet werden konnte. Im Schornstein war auch eine Nische zum Brotbacken.

Wähle die richtige Antwort!

1. Was tat man, um das Fleisch haltbar zu machen?

- (a) Man hat das Fleisch eingefroren.
- (b) Man hat das Fleisch geräuchert.
- (c) Man hat das Fleisch in die Sonne gehängt.

2. Welche Nahrungsmittel wurden geräuchert?

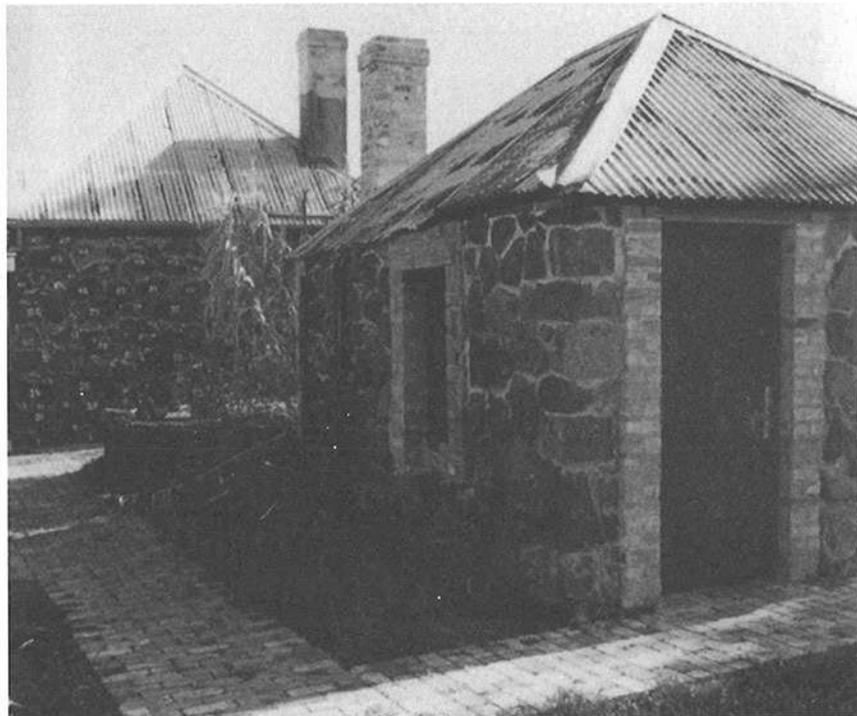
- (a) Obst
- (b) Gemüse
- (c) Fleisch

3. Die Nahrungsmittel wurden mit _____ geräuchert.

- (a) Feuer
- (b) Zigaretten
- (c) Rauch

4. Wofür wurden die Federn benutzt?

- (a) Kleidung
- (b) Kissen
- (c) Schuhe



KLEINER RUNDGANG

Kreuze die richtigen Antworten an!

1. Das Wohnhaus der Familie Ziebell

(a) Was für eine Form hat das Haus?

- Es sieht wie ein Quadrat aus.
- Es sieht wie ein U aus.
- Es sieht wie ein L aus.

(b) Was findet man im Garten?

- Tomaten
- Zitronenbäume
- Blumen
- Kartoffeln

2. Der Friedhof

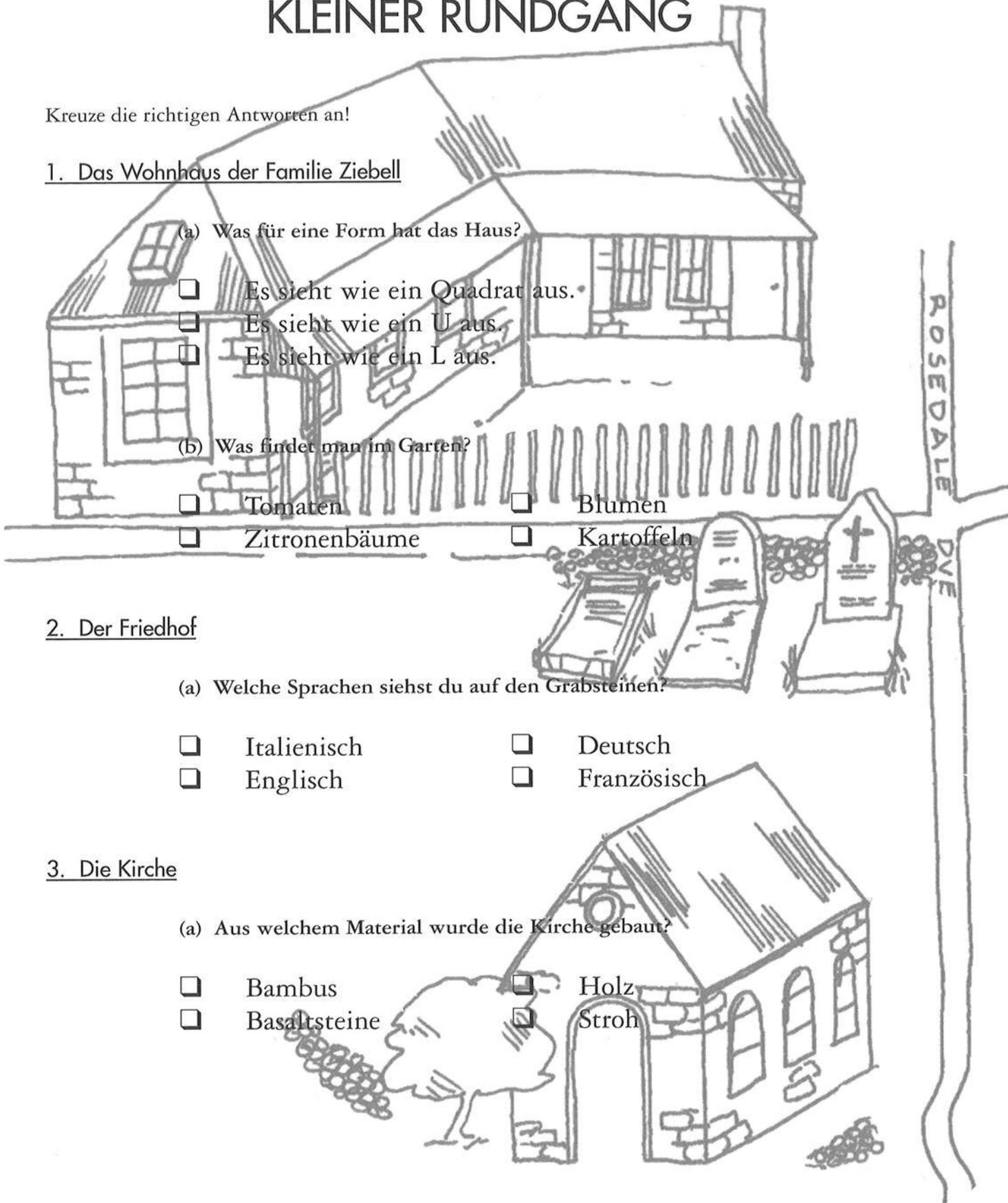
(a) Welche Sprachen siehst du auf den Grabsteinen?

- Italienisch
- Englisch
- Deutsch
- Französisch

3. Die Kirche

(a) Aus welchem Material wurde die Kirche gebaut?

- Bambus
- Basaltsteine
- Holz
- Stroh

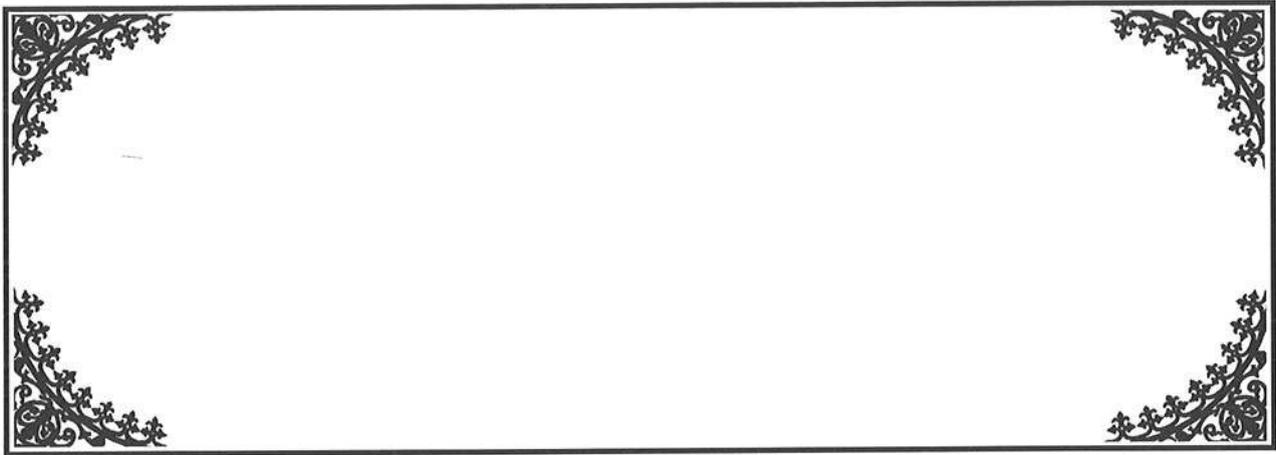


EIN RUNDGANG IN WESTGARTHTOWN



Siebels Bauernhaus

1. Mach eine Skizze der Front von Siebels Bauernhaus!



Graffs Bauernhaus

2. Woraus besteht das Haus? Unterstreiche die richtigen Materialien!



- | | |
|----------|-----------|
| * Eisen | * Basalt |
| * Holz | * Glas |
| * Federn | * Plastik |
| * Gummi | * Beton |

Wuchatschs Bauernhaus

3. Was kann man von der Straße sehen? Entscheide, ob richtig oder falsch!

- | | R | F | | R | F |
|-----------|--------------------------|--------------------------|---------------|--------------------------|--------------------------|
| * Scheune | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | * Krankenhaus | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| * Garten | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | * Veranda | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| * Brunnen | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | * Haus | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

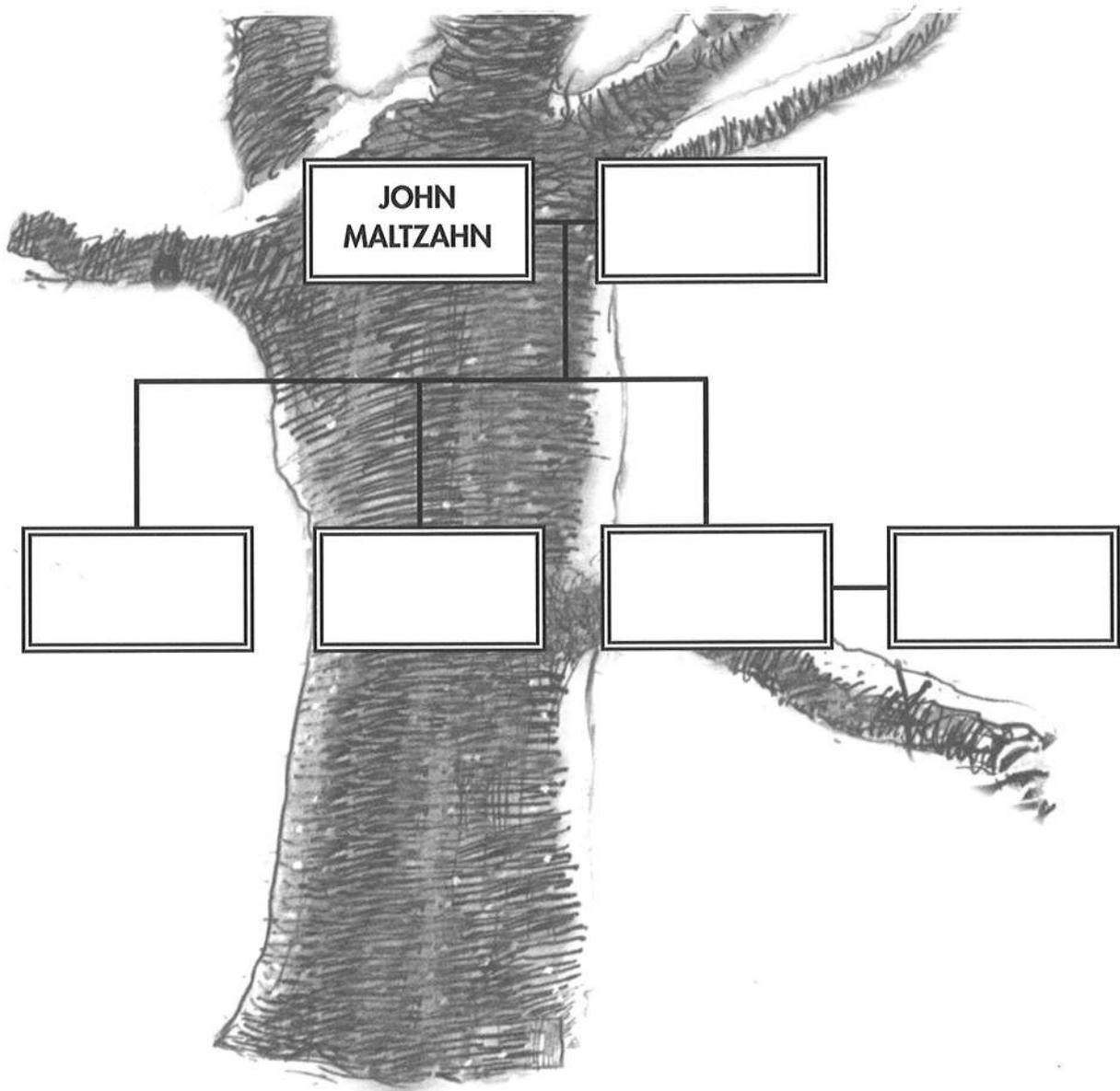




EIN STAMMBAUM

Finde den Grabstein von John Maltzahn!

1. Wie heißt die Ehefrau von John Maltzahn? _____
2. Wie heißen die drei Kinder von John Maltzahn? _____
3. Wie heißt die Ehefrau von Charles? _____
4. Trage alle Namen in den Familienstammbaum ein!



IM FRIEDHOF

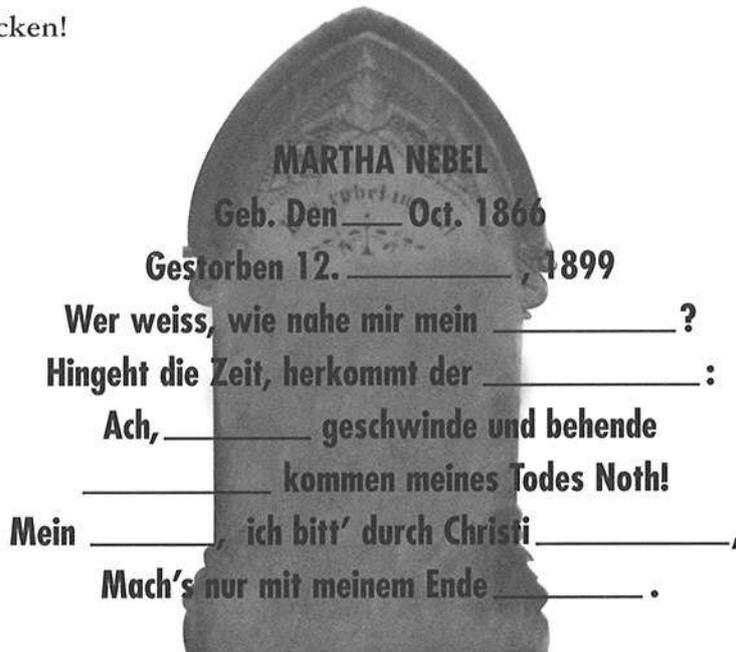


| Frage Name | Wann wurde die Person geboren? | Wo wurde die Person geboren? | Wann ist die Person gestorben? | Wie alt war die Person, als sie gestorben ist? |
|---------------|--------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|---|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

WESTGARTHTOWN FRIEDHOF



1. Ergänze die Lücken!



2. Hier ist eine englische Übersetzung von einem Grabstein.

We know that we have
a house rich with gifts
standing magnificently in heaven
built through God's strength
not through our handiwork
that will never disappear.

(a) Wie heißt das Ehepaar mit diesem Grabstein? _____

(b) Schreibe die deutsche Inschrift! _____

DIE KIRCHE



Wähle die richtige Antwort!

1. Aus welchem Material wurde die Kirche gebaut?

- (a) Papier
- (b) Schornstein
- (c) Basalt
- (d) Beton

2. Woher kam der Basalt?

- (a) aus Deutschland
- (b) aus Amerika
- (c) aus Thomastown
- (d) aus Neuseeland

3. Wo fand man den Basalt?

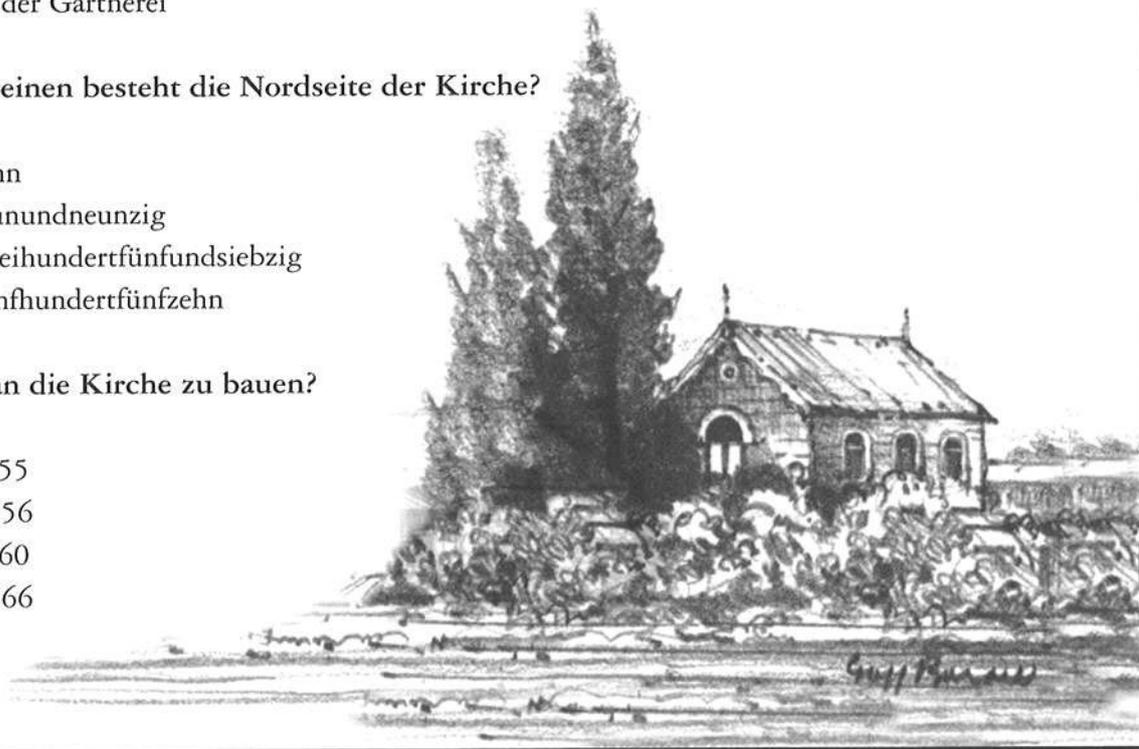
- (a) im See
- (b) im Steinbruch
- (c) im Wald
- (d) in der Gärtnerei

4. Aus wie vielen Steinen besteht die Nordseite der Kirche?

- (a) zehn
- (b) neunundneunzig
- (c) zweihundertfünfundsiebzig
- (d) fünfhundertfünfzehn

5. Wann begann man die Kirche zu bauen?

- (a) 1855
- (b) 1856
- (c) 1860
- (d) 1866





DER GARTEN

1. Mach eine Skizze vom Garten der Familie Ziebell!



2. Kreuze die Pflanzen an, die du im Garten siehst!

Schneeglöckchen

Farne

Rosen

Fuchsien

Osterglocken

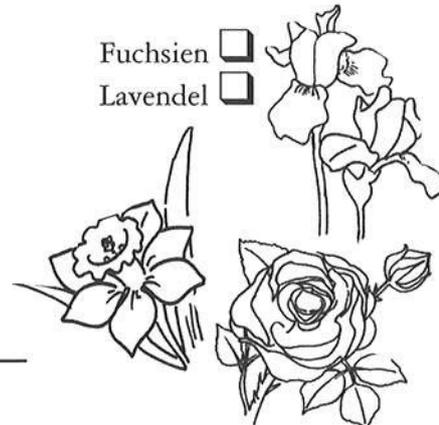
Lilien

Azaleen

Lavendel

Gänseblümchen

Iris



3. Nenne die Farben von 5 verschiedenen Blumen!

z.B. Die Osterglocke ist gelb.

a. _____

b. _____

c. _____

d. _____

e. _____

4. Kreise die richtigen Antworten ein!

Im Garten der Familie Ziebell gibt es ...

Büsche

Bälle

Lavendel

Hunde

Gänseblümchen

Farne

Apfelbäume

Schwimmbäder





IN DER KÜCHE

1. Sieh dir den Küchenschrank an! Kreuze die richtigen Antworten an!

a) Was kann man in einem Küchenschrank finden?

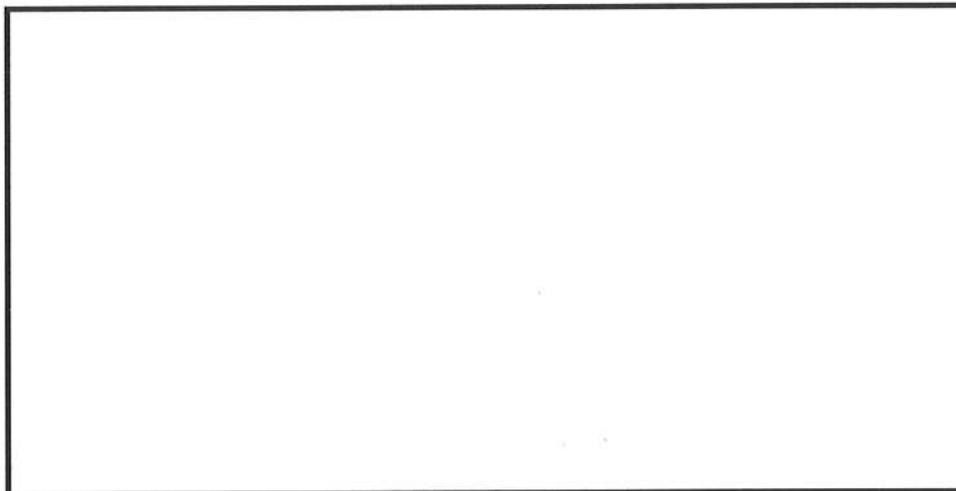
- | | | |
|------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Brot | <input type="checkbox"/> Gummistiefel | <input type="checkbox"/> Handschuhe |
| <input type="checkbox"/> Marmelade | <input type="checkbox"/> Salz | <input type="checkbox"/> Zucker |

b) Warum hat der Küchenschrank hohe Beine?

- ... weil es schöner ist.
- ... weil es sicherer ist.
- ... weil die Dinge im Küchenschrank so länger frisch bleiben.
- ... weil die Kinder darunter spielen können.



2. Mach eine Skizze vom Küchenschrank und zeichne auch seinen Inhalt.
(Frage 1a)

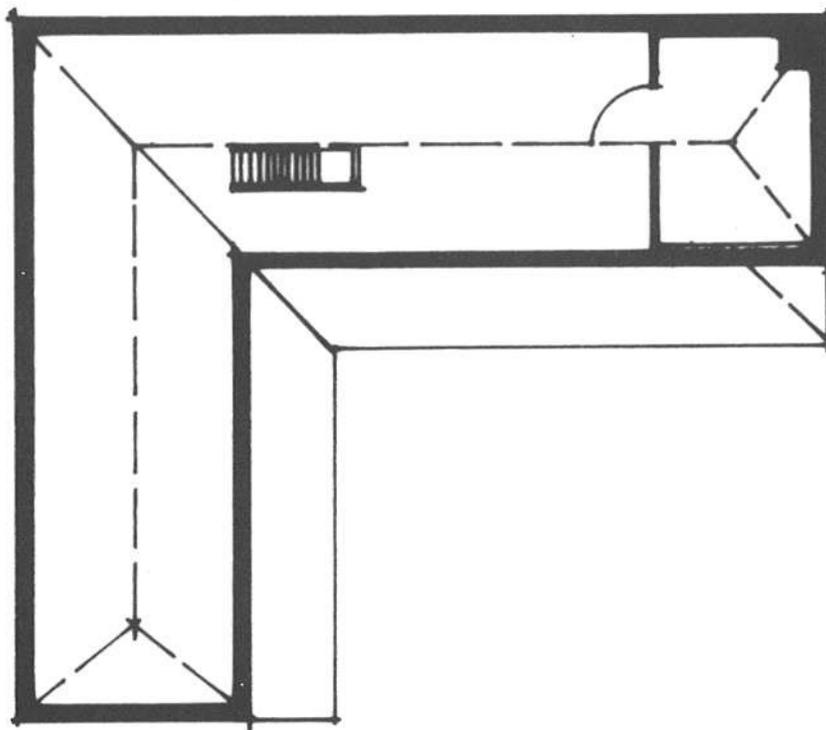


3. Sieh dir den Ofen an! Verbinde die richtige Antwort und die Frage!

- | | |
|---|--------------------|
| (a) Womit hat man den Ofen geheizt? | Brot |
| (b) Was hat man im Ofen gebacken? | in den Schornstein |
| (c) Wohin zieht der Rauch? | zum Heizen |
| (d) Wozu hat man den Ofen noch genutzt? | mit Holz |



IM DACHGESCHOSS



ZIEBELLS BAUERNHOF

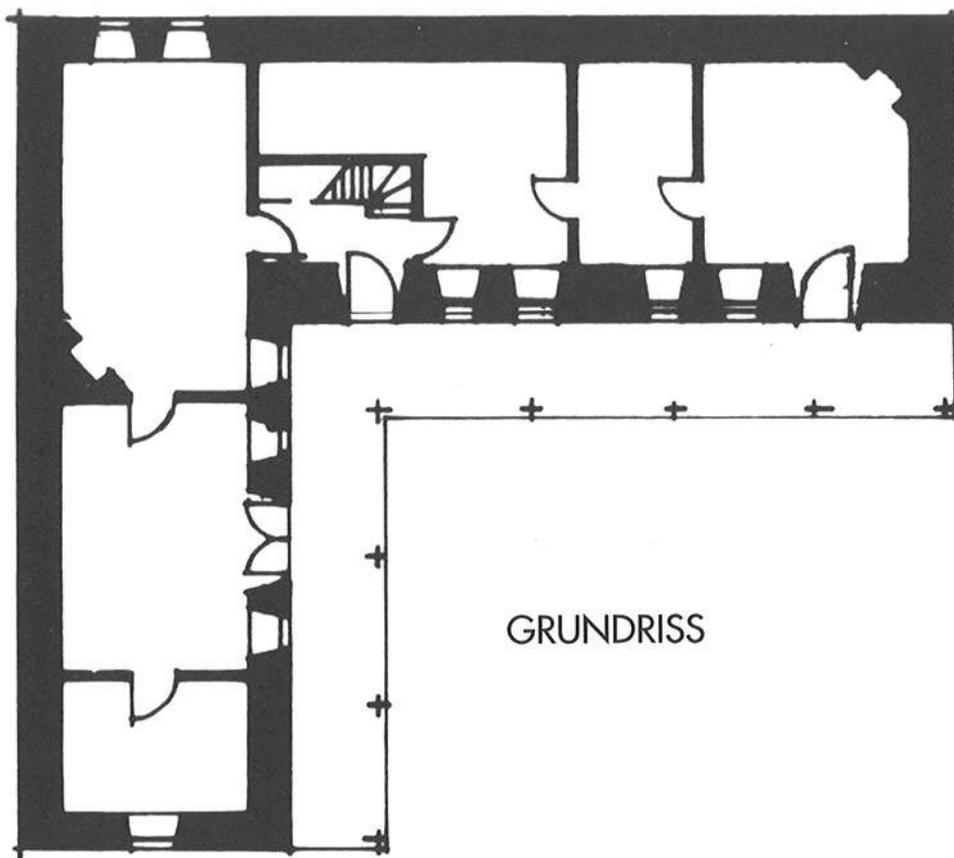
1. Wieviele Stufen sind es zum Dachgeschoss? _____
2. Wieviele Fenster gibt es im Dachgeschoss? _____
3. Aus welchem Material ist das Dach? _____
4. Aus welchem Material ist der Fußboden? _____
5. Was kannst du durch die Fenster sehen? (a) _____ (b) _____ (c) _____
6. Wieviele Türen gibt es im Dachgeschoss? _____
7. Welche Farben kann man sehen? (a) _____ (b) _____ (c) _____
8. Du machst eine Party im Dachgeschoss. Wieviele Freunde könntest du einladen? _____

DIE HAUSBESICHTIGUNG



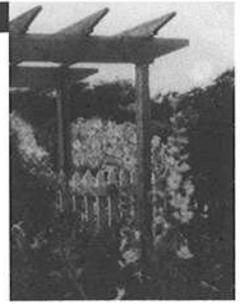
Das Haus

Hier siehst du den Plan (Grundriss) des Bauernhauses der Familie Ziebell. Nutze die Wörter aus der Liste und ordne jedem Raum ein Wort zu!



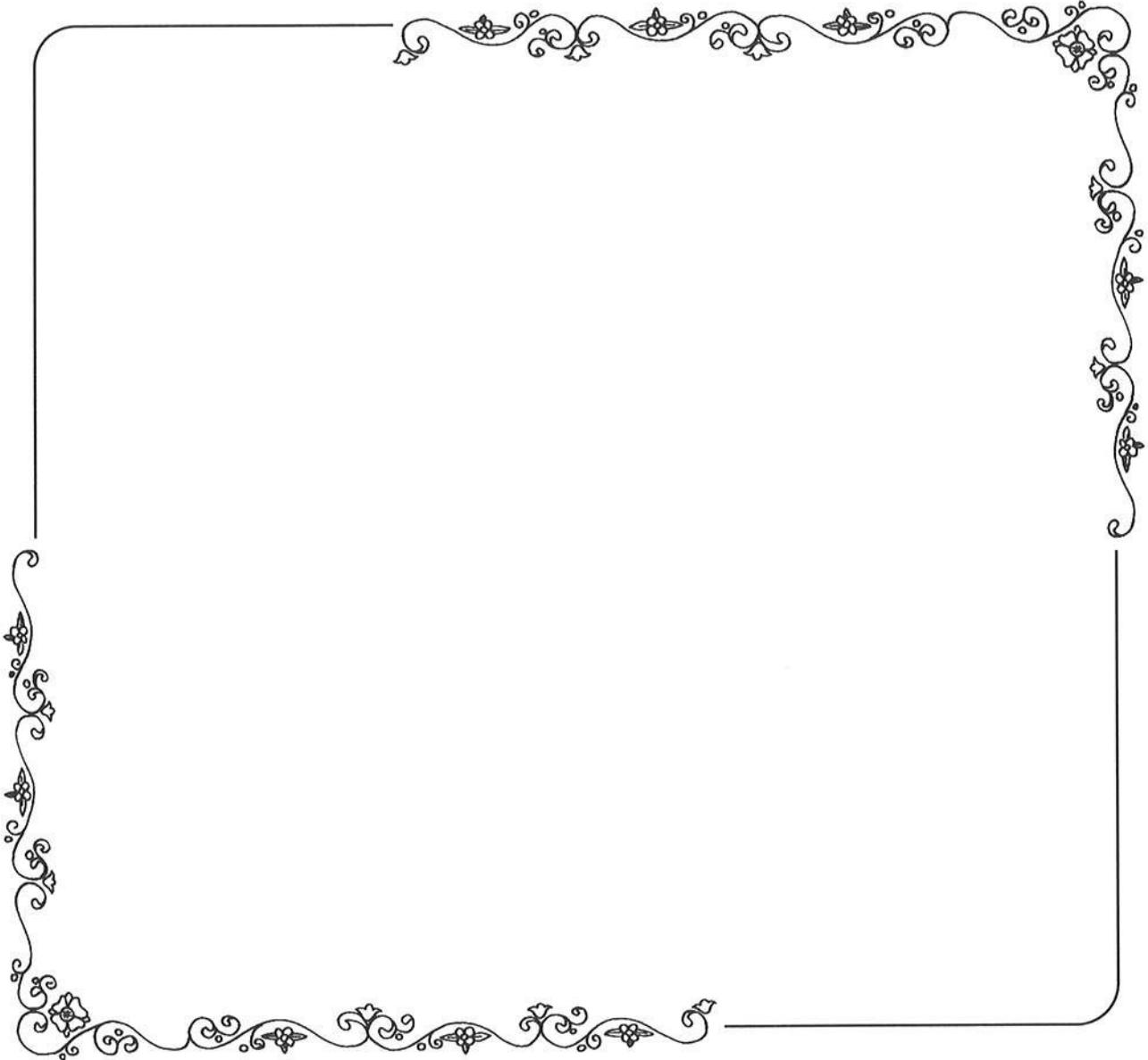
die Küche
das Wohnzimmer
der Brunnen
der Kamin
das Badezimmer
der Küchenschrank
die Veranda
die Tür

das Kinderzimmer
die Speisekammer
die Treppe
der Stall
das Schlafzimmer
die Waschküche
das Fenster
die Toilette



DEIN GARTEN

Stell dir vor, du hast einen Garten. Wie sieht er aus? Zeichne ihn und mache eine Liste der Dinge in deinem Garten!



(a) _____

(d) _____

(b) _____

(e) _____

(c) _____

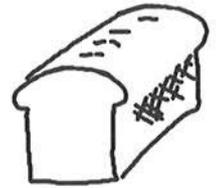
(f) _____

IM HAUS

Zimmergestaltung

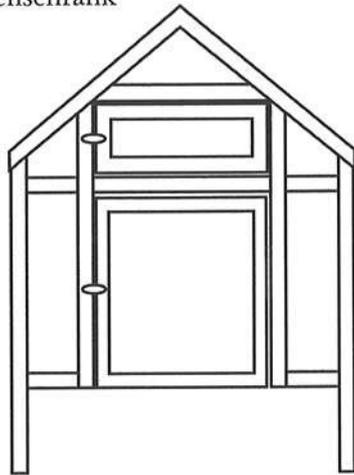
1. Schneide die folgenden Gegenstände aus!
2. Ordne die Gegenstände den Zimmern zu!
3. Wo befinden sich die Sachen?

z.B. Die Vase steht auf dem Schrank.



das Brot

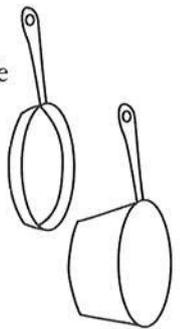
der Küchenschrank



die Petroleumlampe



die Töpfe



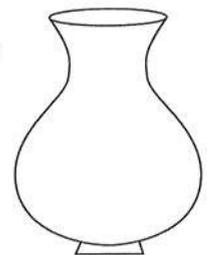
der Spiegel



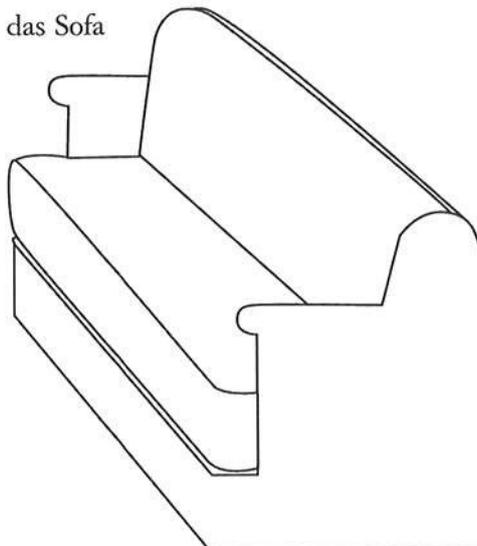
der Sessel



die Vase



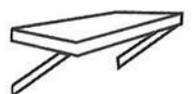
das Sofa



der Teller



das Bord

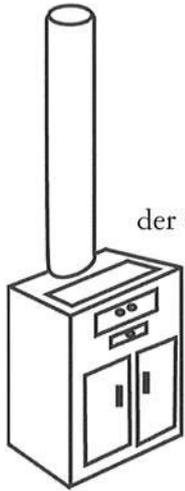


IM HAUS

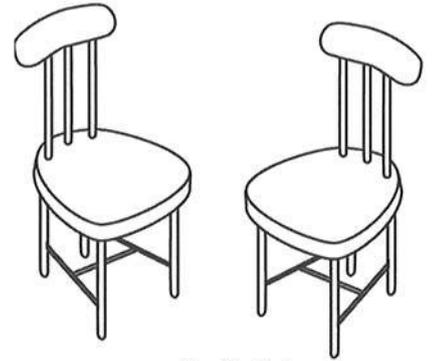
die Katze



die Maus

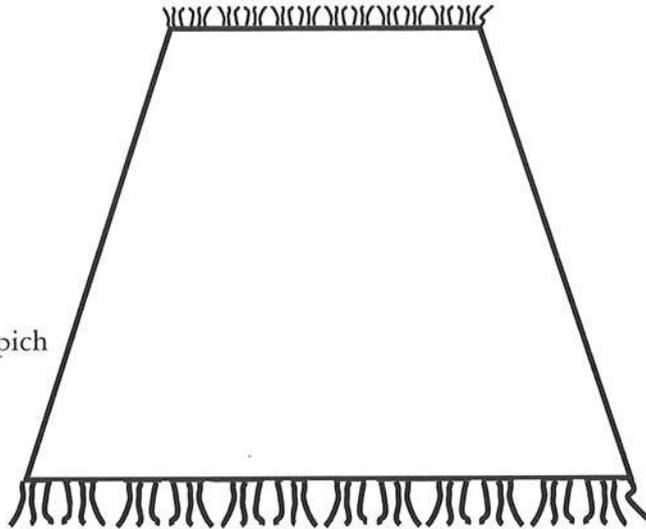


der Ofen



die Stühle

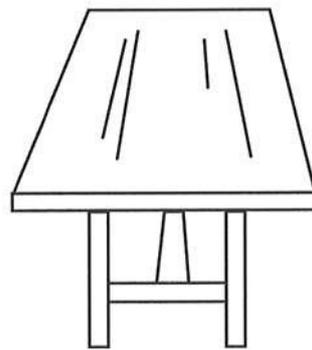
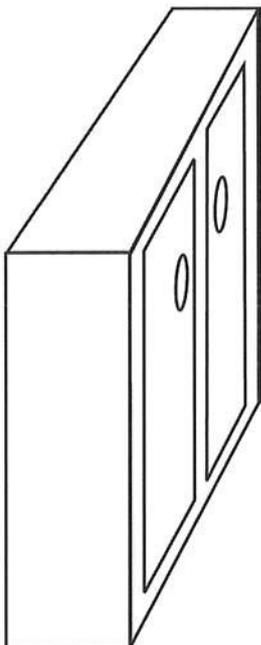
der Teppich



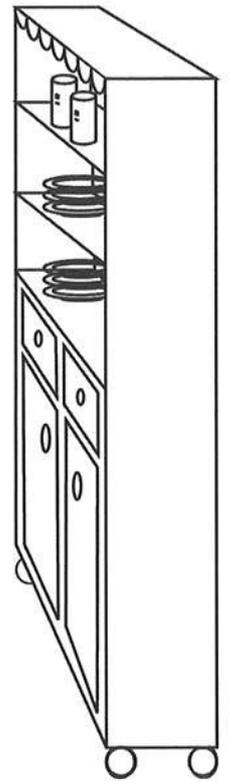
das Glas



der Schrank



der Tisch

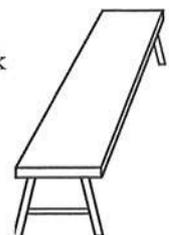


der Geschirrschrank

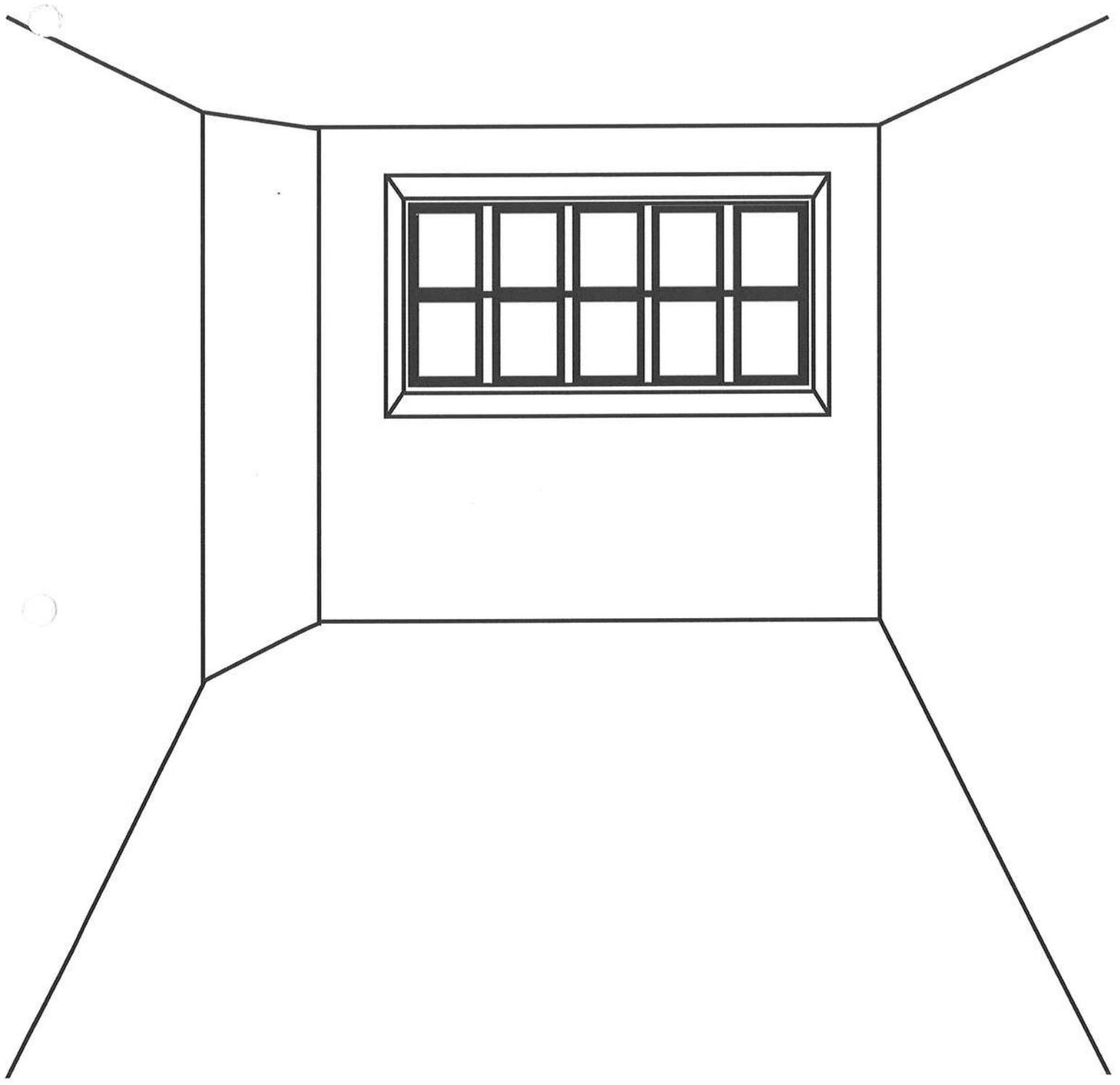
das Bild



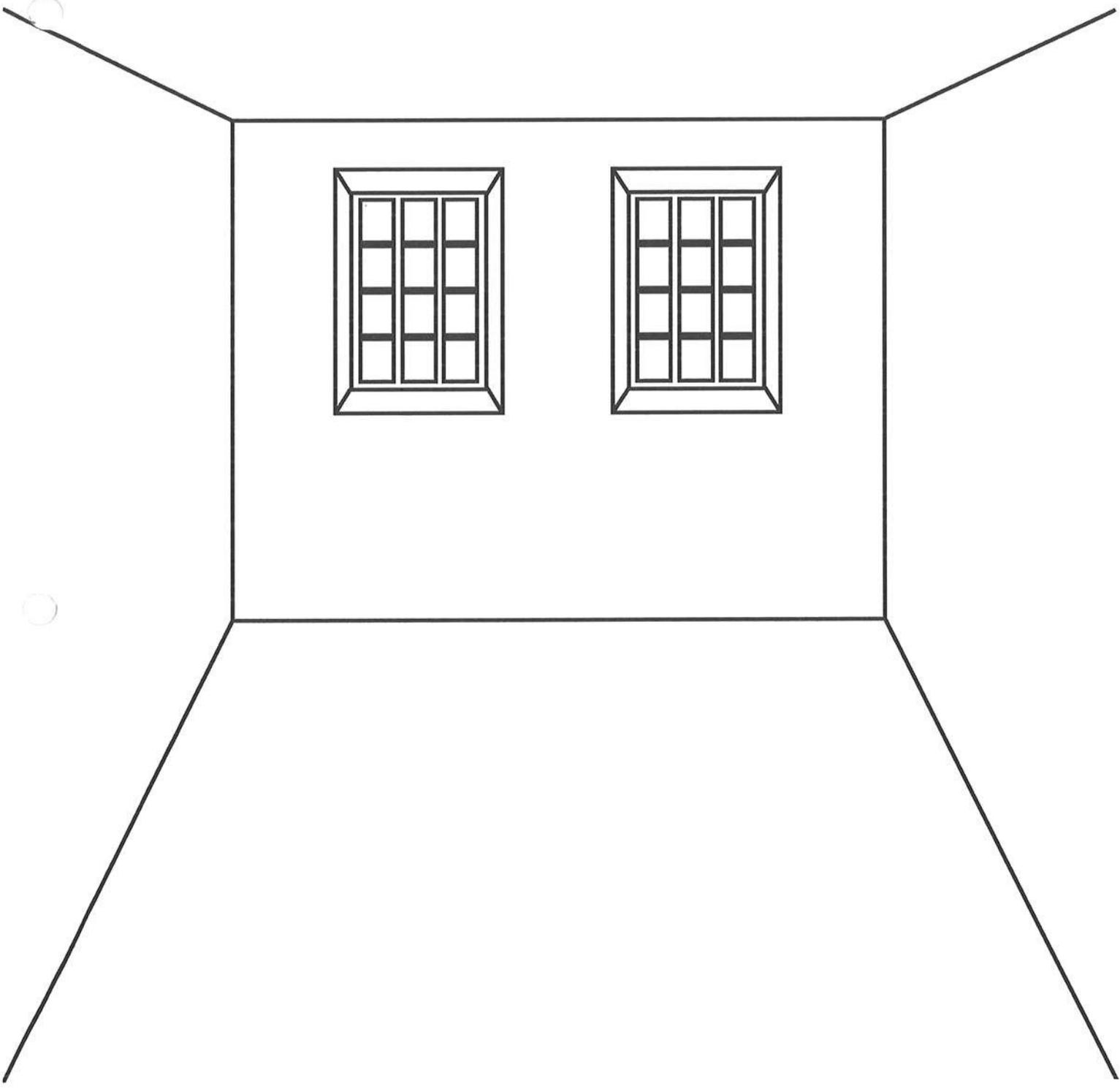
die Bank



DIE KÜCHE



DAS WOHNZIMMER



EIN FAMILIENFOTO



1. Wieviele Generationen kann man auf diesem Foto sehen?
(a) drei (b) vier (c) fünf (d) sechs
2. Wo wurde dieses Foto gemacht?
(a) auf dem Friedhof (b) vor der Kirche (c) vor dem Haus (d) neben dem Stall
3. Was tragen die Damen?
(a) Jeans (b) lange Kleider (c) Schlafanzüge (d) Trainingsanzüge
4. Wo sitzt der Ururenkel?
(a) auf dem Bauch (b) auf dem Arm (c) auf dem Kopf (d) auf den Knien
5. Wer trägt ein weißes Kleid?
(a) die Mutter (b) die Großmutter (c) das Baby (d) die Urgroßmutter
6. Was könnte in dem kleinen Kasten sein?
(a) das Nähzeug (b) ein Taschentuch (c) eine Geldbörse (d) ein Lippenstift

EIN REZEPT AUS MARIA KARSTENS (geb. Ziebell) KOCHBUCH VON 1848



Karpfen in Bier

Die Karpfen werden wie gewohnt zubereitet, aber das Blut wird aufgefangen und aufbewahrt. Dann gibt man Pfeffer, Nelken, Lorbeerblätter, kleingeschnittene Zwiebeln und Salz in eine Kasserolle, legt die Fische darauf und gießt so viel Bier in die Kasserolle bis die Fische eben bedeckt sind. Jetzt erhitzt man die Kasserolle und lässt es so lange kochen, bis das Bier sämig wird; dann wird das Blut mit Essig verrührt und in den Topf gegossen. Man gibt noch einen Esslöffel Butter und etwas Zucker dazu und lässt die Karpfen noch eine Zeitlang kochen, bis sie gar sind.

1. Lies den Text und finde alle Zutaten!

1. Pfeffer

6. _____

2. _____

7. _____

3. _____

8. _____

4. _____

9. _____

5. _____

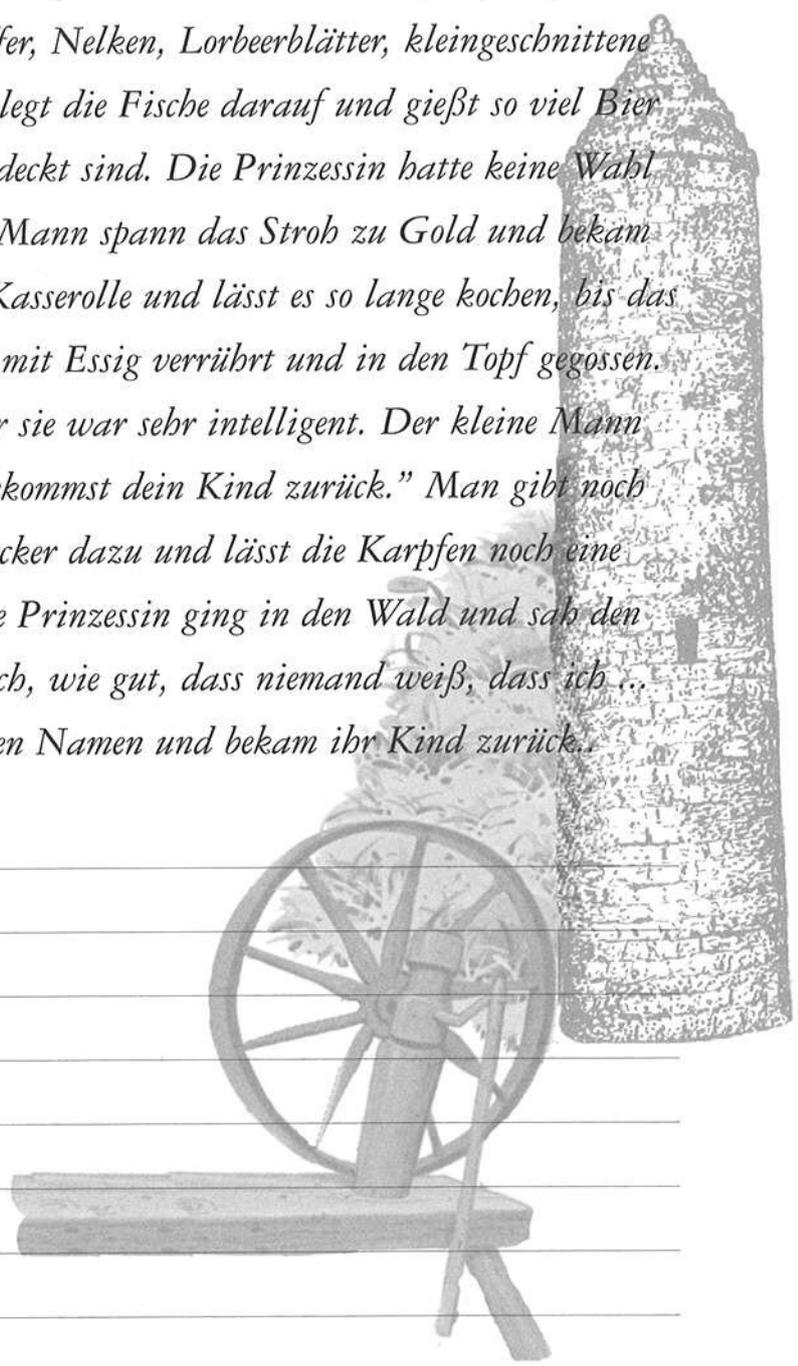
10. _____



2. Lies den folgenden Text! Du findest ein Rezept und ein deutsches Märchen vermischt.
Schreib das Märchen auf!

Es war einmal eine Prinzessin, die Stroh spinnen musste. Die Karpfen werden wie gewohnt zubereitet, aber das Blut wird aufgefangen und aufbewahrt. Die Prinzessin war sehr traurig, und plötzlich kam ein kleiner, hässlicher Mann zu ihr. Er sagte zu ihr "Ich kann dir helfen. Ich spinne das Stroh zu Gold, dafür gibst du mir dein Kind." Dann gibt man Pfeffer, Nelken, Lorbeerblätter, kleingeschnittene Zwiebeln und Salz in eine Kasserolle, legt die Fische darauf und gießt so viel Bier in die Kasserolle bis die Fische eben bedeckt sind. Die Prinzessin hatte keine Wahl und akzeptierte die Hilfe. Der kleine Mann spann das Stroh zu Gold und bekam dafür das Kind. Jetzt erhitzt man die Kasserolle und lässt es so lange kochen, bis das Bier sämig wird; dann wird das Blut mit Essig verrührt und in den Topf gegossen. Die Prinzessin war sehr traurig, aber sie war sehr intelligent. Der kleine Mann sagte "Rate meinen Namen und du bekommst dein Kind zurück." Man gibt noch einen Esslöffel Butter und etwas Zucker dazu und lässt die Karpfen noch eine Zeitlang kochen, bis sie gar sind. Die Prinzessin ging in den Wald und sah den kleinen Mann tanzen und singen: "Ach, wie gut, dass niemand weiß, dass ich ... heiß." So wusste die Prinzessin den Namen und bekam ihr Kind zurück.

Das Märchen: _____



Wie heißt das Märchen? _____

DIE SECHS DAMEN



1. Was denken die Damen?
2. Stell dir vor, du nimmst eine dieser Frauen mit zu einer Party. Du stellst diese Frau deinen Freunden vor. Schreib den Dialog.

z.B. Das ist meine Freundin _____, die frisch von einer Zeitreise aus Westgarthtown angekommen ist ...

3. Wähle eine der Frauen und schreibe aus ihrer Perspektive einen Tagebucheintrag für den Tag des Fototermins!



Liebes Tagebuch,
heute ...

4. Eine der 6 Frauen sucht gerade einen Mann aus Deutschland. Sie schreibt eine Kontaktanzeige für eine deutsche Zeitung. Wie beschreibt sie sich selbst und wie sieht ihre Anzeige aus? Schreibe 6 Sätze!

z.B. Bildhübsche Frau in den besten Jahren sucht ...



WESTGARTHTOWN - OBERSTUFE

Aufgabe 1

Mögliche Textsorten: Broschüre / Informationsblatt

AUFGABE:

Machen Sie eine Broschüre / Informationsblatt über die verschiedenen Gebäude in Westgarthtown. Zeichnen Sie einen Plan, der zeigt, wo sich die verschiedenen Gebäude befinden und geben Sie eine kurze Beschreibung von diesen Bauwerken. Sie könnten auch über die historische Bedeutung der Gebäude und ihre Funktion in der damaligen Gesellschaft schreiben.

Quellen: Broschüre - *City of Whittlesea, Westgarthtown*
Historic Buildings of the Whittlesea Shire, Robert Wuchatsch & John Waghorn
Ziebell's Farmhaus, Ein eigener Leitfaden
Informationsblatt - *Westgarthtown*

Aufgabe 2

Mögliche Textsorten:
Zeitungsartikel / Bericht

AUFGABE:

Schreiben Sie über die verschiedenen Erfahrungen deutscher Immigranten. Der Bericht könnte unter anderem folgende Fragen beantworten: Warum wanderte man nach Australien aus? Wie war die Reise von Deutschland nach Australien? Wie wurden deutsche Einwanderer von Australiern behandelt? Wie war das Verhältnis zwischen Australiern und deutschen Immigranten während des zweiten Weltkriegs? Welche Rolle spielte Religion im Leben der Einwanderer?

Quellen: *Germans in Westgarthtown, A Collection of 10 Interviews* (tapes & written material)
Westgarthtown, The German Settlement at Thomastown, Robert Wuchatsch



Aufgabe 3

Mögliche Textsorten: Tagebucheintrag / Brief

AUFGABE:

'Mein Leben in Westgarthtown'. Beschreiben Sie einen typischen Tag / eine typische Woche in Westgarthtown im Jahr 1860. Sie könnten z.B. über folgende Dinge sprechen: Wann Sie aufstehen müssen, welche Arbeiten sie verrichten müssen, was Ihr Mann / Ihre Frau macht, was es zum Essen gibt, Bräuche, und was Sie am Sonntag machen.

Quellen: *Westgarthtown*, Robert Wuchatsch und David Harris
Germans in Westgarthtown, A Collection of 10 Interviews (tapes & written material)

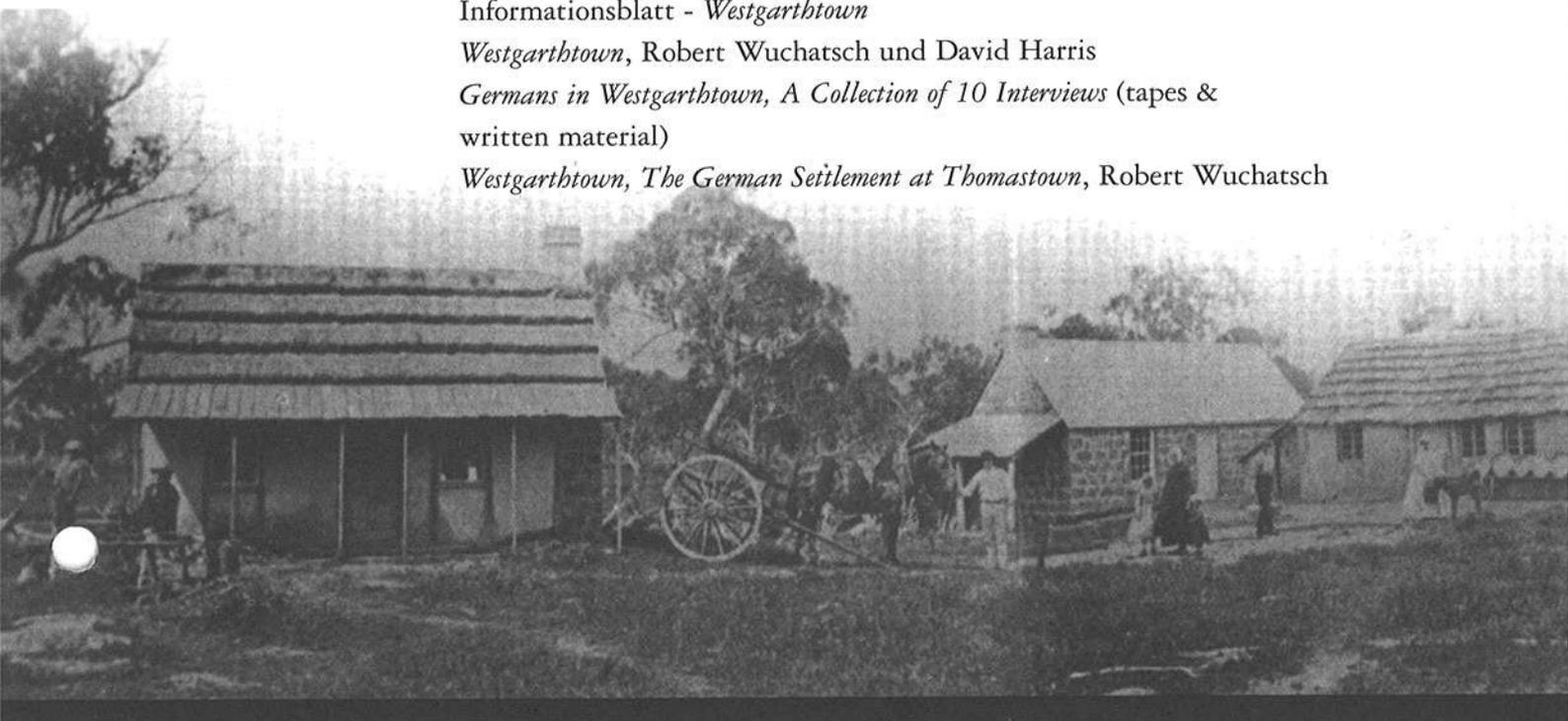
Aufgabe 4

Mögliche Textsorten: Zeitungsartikel / Rede

AUFGABE:

'Westgarthtown - Ein historischer Rückblick'
Beschreiben Sie, wie und warum Westgarthtown gegründet wurde, wie sich diese Siedlung entwickelt hat und welche Bedeutung Westgarthtown zu jener Zeit in der australischen Gesellschaft hatte.

Quellen: Broschüre - *City of Whittlesea, Westgarthtown*
Informationsblatt - *Westgarthtown*
Westgarthtown, Robert Wuchatsch und David Harris
Germans in Westgarthtown, A Collection of 10 Interviews (tapes & written material)
Westgarthtown, The German Settlement at Thomastown, Robert Wuchatsch



Aufgabe 5

EINE LIEBESGESCHICHTE

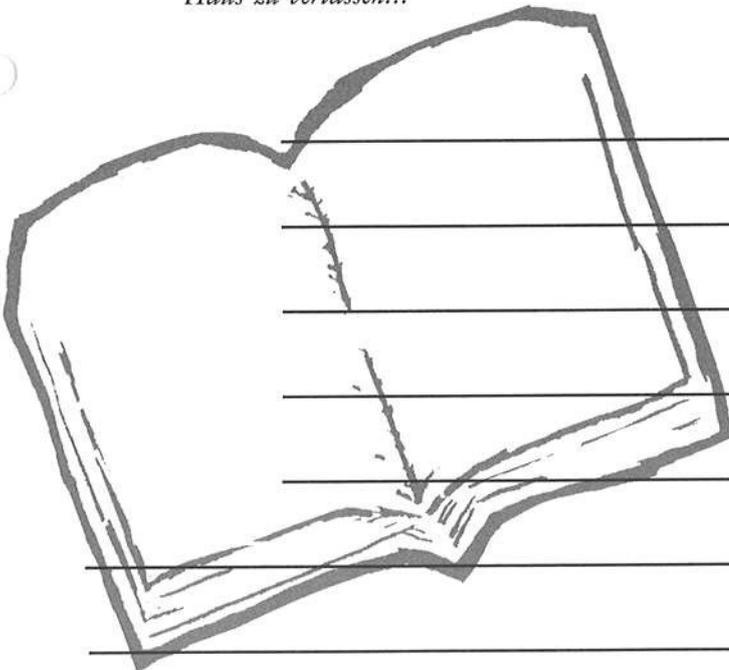
with by the north
own lot numbered four
we bearing to the twenty
or parcel of land from
saying West one thousand
seven hundred and ten
commencing at the junct
from lot number six
parcels of land contain
ly, coloured Green. An
... and profits of ...

Stell dir vor, Alwine und Johann sind ein Liebespaar und treffen sich nachts heimlich am Fluss. Alwine ist gerade ins Dachgeschoss zurückgekehrt. Bei Kerzenlicht schreibt sie entweder einen Brief an eine Freundin oder sie schreibt über das Treffen in ihr Tagebuch. Nutze folgende Fragen als Hilfe:

- Wie verließ sie das Haus?
- Wie sah die Landschaft in der Nacht aus?
- Wie sah Johann aus?
- Worüber haben sie sich unterhalten?
- Wie ist sie zurückgekommen?

Dies ist ein möglicher Beginn:

Heute Nacht habe ich mich mit Johann getroffen. Es war sehr schwierig, das Haus zu verlassen...



WORTSCHATZ

ANWEISUNGEN

beantworte die folgenden Fragen
- answer the following questions
benenne - name
beschreibe - describe
fülle die Lücken aus - fill in the gaps
kreise die richtigen Antworten ein
- circle the right answers
kreuze an, was fehlt - tick what is missing
mach eine Skizze - make a sketch
male...aus/an - colour in
nutze die Wörter - use the words
ordne jedem Raum ein Wort zu
- give every room a word (label)
schneide...aus - cut out
schreib...getrennt auf - write out separately
stell dir vor - imagine
unterstreiche - underline
verbinde - join
wähl die richtige Antwort
- choose the correct answer
zeichne - draw

Vokabeln

das Gänseblümchen - the daisy
das geschlachtetes Geflügel - the slaughtered
poultry
das Kissen - the pillow
das Lavendel - the lavender
das Nebengebäude - the outbuilding
das Quadrat - the square
das Schneeglöckchen - the snowdrop
der Bach - the stream
der Eisenkessel - the iron pot
der Gottesdienst - the church service
der Morgen - the acre, morning
der Schuppen - the shed
der Stammbaum - the family tree
der Ururenkel - the great grandson
der Vorort - the suburb
die Aussprache - the pronunciation
die Azalee - the azalea
die Bruchsteinmauer - the stone wall
die Decke - the blanket
die Einwanderer - the immigrants
die Entsprechung - the equivalent

Vokabeln

die Farne - the fern
die Fuchsie - the fuschia
die Inschrift - the inscription
die Lilie - the lily
die Milchwirtschaft - dairy farming
die Nahrungsmittel - the foodstuffs
die Nische - the niche
die Osterglocke - the daffodil
die Räucherkerze - the smokehouse
die Stufe - the step
die Zubereitung - the preparation
abreißen - to tear down
ansiedeln - to settle
aufbewahren - to keep
auffangen - to catch
aufhellen - to brighten up
bedecken - to cover
benutzen - to use
bitten - to ask/request
dauern - to take/last
eine Zeit lang - a while
einfrieren - to freeze
einladen - to invite
einsammeln - to collect
eintragen - to fill in /enter
errichten - to erect
fleißig - hard-working
gar - cooked/done
gelegentlich - occasionally
geräuchertes Fleisch - the smoked meat
gießen - to pour
haltbar - non-perishable
leiten - to lead/direct
rupfen - to pluck
sämig - thick, creamy
säubern - to clean
ständig - constantly
trocknen - to dry
üben - to practice
ungefähr - approximately
unterbringen - to house
vermischen - to mix up
verrühren - to stir in
von...umgeben - to be surrounded by
weil - because
wiederverwenden - to re-use
zubereiten - to prepare

LITERATURHINWEISE

Borrack, Geoffrey, 'Romancing the Stone' in *The Cultural Landscape of the Plenty Valley*, Plenty Valley Papers Vol. 1, (ed.) Lucy Grace Ellem, La Trobe University, Bundoora, 1995. Available from: The Secretary, Plenty Valley Arts Inc., Merriwood, Donnybrook Road, Woodstock, Victoria 3751.

Borrack, John, *Lamplight and Bluestones: Recollections of the Ziebell Farm at Thomastown*, Melbourne, 1998, held at the State Library of Victoria (SLV), 328 Swanston Street, Melbourne, Victoria: SLT: 929.2099451Z6B, or from: J. Borrack, PO Box 1, Mernda, Victoria 3754.

Borrie, W.P. and Packer, D., *Italians and Germans in Australia – A Study in Assimilation*, Melbourne, 1954, held at the State Library of Victoria SLV325.94B64.

City of Whittlesea, *Germans in Westgarthtown - A Collection of Ten Interviews in English and German with Descendants of 19th Century German Settlers and Post-War Migrants from Europe* conducted by students of Mill Park Secondary College under the supervision of Christian Froelicher, Whittlesea, 1997. Available from: The City of Whittlesea, Ferres Blvd., South Morang 3752.

Darragh, Thomas and Wuchatsch, Robert, *From Hamburg to Hobson's Bay: German Emigration to Port Phillip* (Australia Felix) 1848-51, Melbourne, 1999, held at the State Library of Victoria: SLT994.500431D25H and at the Lalor Library, May Road, Lalor.

Friends of Westgarthtown [Gillian Borrack], *Ziebell's Farmhouse: A Self-guided Tour*, Mernda, 1998. Translated into German as *Ziebell's Farmhaus: Ein eigener Leitfaden*, Melbourne, 1999. Available from: Friends of Westgarthtown Inc., PO Box 95, Thomastown, Victoria 3074.

Harris, David and Wuchatsch, Robert, *Westgarthtown*, published by the Heritage Council of Victoria and the City of Whittlesea, 1998. Available from: The City of Whittlesea, Ferres Blvd., South Morang 3752.

Vondra, J., *German Speaking Settlers in Australia*, Melbourne, 1981, held at the State Library of Victoria: LT 994.0043 V89G (open access La Trobe Information Centre).

Waghorn, John and Wuchatsch, Robert, *Historic Buildings of the Whittlesea Shire*, Thomastown, 1985. Available from: The Secretary, Whittlesea Historic Society, PO Box 95, Thomastown, Victoria 3074 and held at the State Library of Victoria LT994.521W61W (open access La Trobe Information Centre).

Wuchatsch, Robert, *Westgarthtown, The German Settlement at Thomastown*, Melbourne, 1985, held at the State Library of Victoria: LT994.511 T36W and at the Lalor Library, May Road, Lalor.

www.bssc.edu.au

Let's Collaborate - Germans in Australia

www.whittlesea.vic.gov.au

www.vhp.com.au

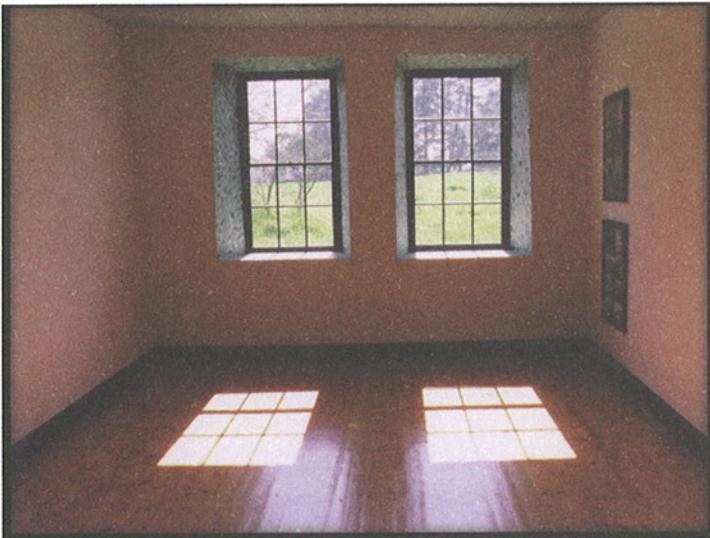
www.trinity.vic.edu.au/agtv

www.lotelinx.vic.edu.au

Germanlinx



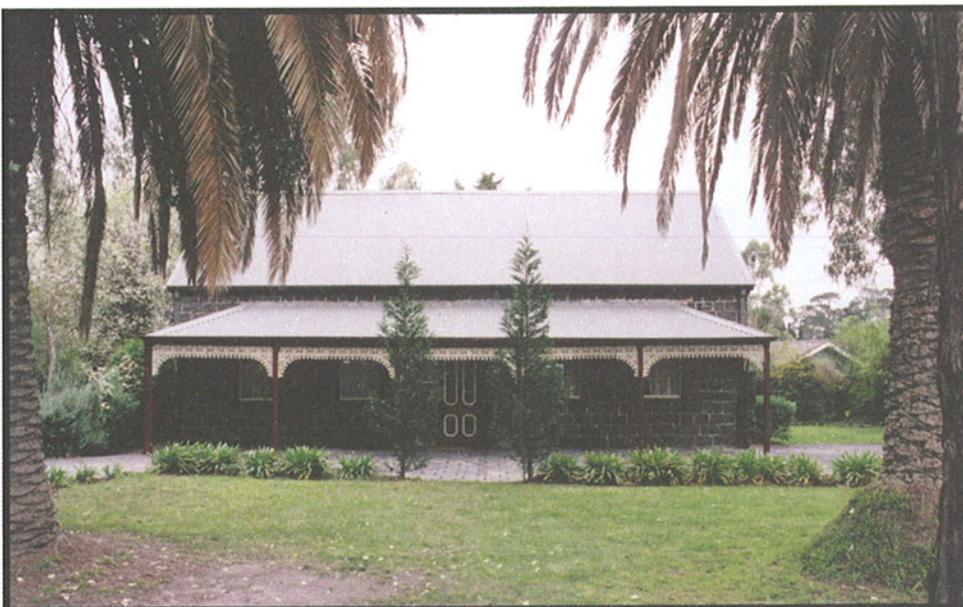
Ziebell's Farmhouse - built 1851-1856. The oldest remaining building from the original German settlement



Renovated sitting room, Ziebell's Farmhouse



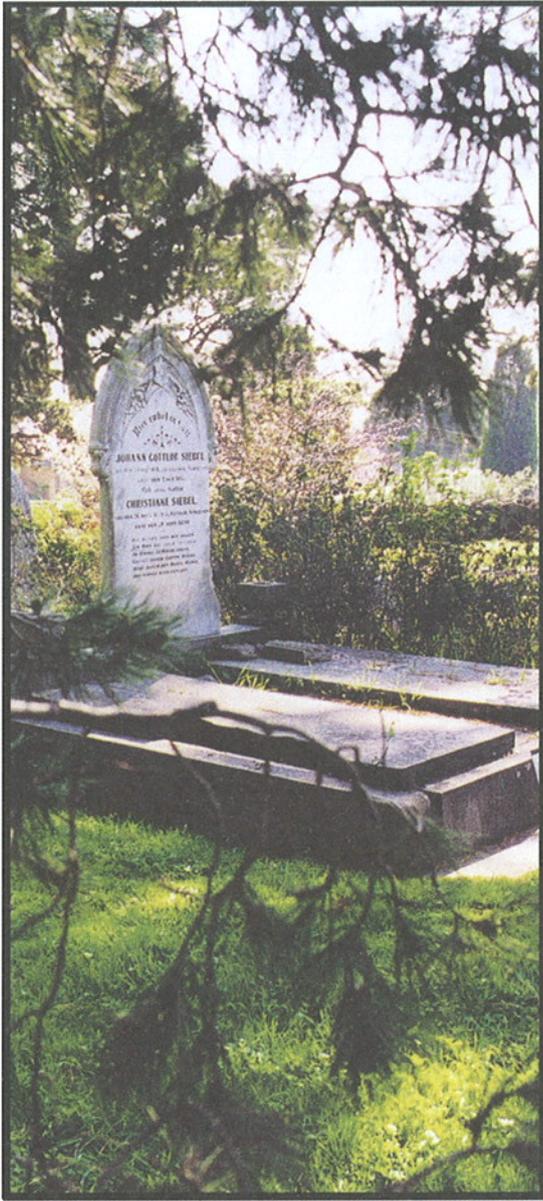
Original oven and food safe, Ziebell's Farmhouse



Siebel's Farmhouse - built 1860



Cellar - Siebel's Farmhouse



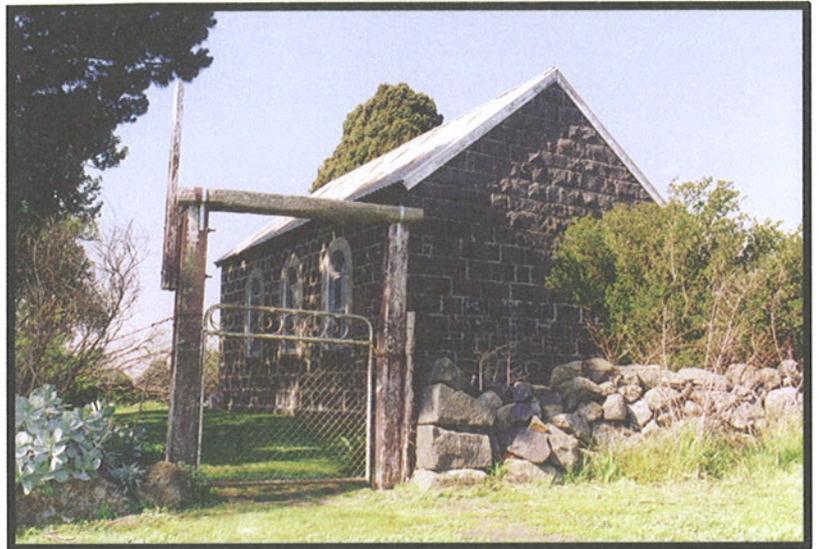
Westgarthtown Cemetery



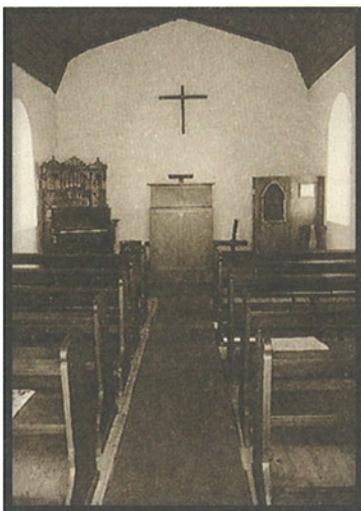
Ziebell Family Grave (above)



Wuchatsch's Farmhouse (above) - built late 1850's



Westgarthtown Lutheran Church (above)



Interior, Lutheran Church



Graff's Farmhouse - built 1873